

Официален вестник

C 167

на Европейския съюз

Година 51

Издание на български език

Информация и известия

2 юли 2008 г.

Известие №	Съдържание	Страница
	II <i>Известия</i>	
	ИЗВЕСТИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ	
	Комисия	
2008/C 167/01	Известие на Комисията относно воденето на производства за постигане на споразумение с оглед приемане на решения съгласно член 7 и член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета при дела за картели ⁽¹⁾	1
	IV <i>Информация</i>	
	ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ	
	Комисия	
2008/C 167/02	Лихвен процент, прилаган от Европейската централна банка относно нейните основни операции по рефинансиране: 4,07 % на 1 юли 2008 г. — Обменен курс на еврото	7
	ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ	
2008/C 167/03	Сведения, предоставени от държавите-членки, във връзка с държавни помощи, отпуснати съгласно Регламент (ЕО) № 70/2001 на Комисията относно прилагането на членове 87 и 88 от Договора за ЕО по отношение на държавните помощи за малките и средните предприятия	8

2008/С 167/04	Информация, която държавите-членки съобщават относно държавна помощ, предоставена в съответствие с Регламент (ЕО) № 1857/2006 на Комисията за приложението на членове 87 и 88 от Договора към държавните помощи за малки и средни предприятия, които произвеждат селскостопански продукти и с изменения Регламент (ЕО) № 70/2001	10
---------------	--	----

V Обявления

АДМИНИСТРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ

Комисия

2008/С 167/05	Покана за представяне на кандидатури „Политика за защита на потребителите“	13
---------------	--	----

ПРОЦЕДУРИ ОТНОСНО ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА НА КОНКУРЕНЦИЯ

Комисия

2008/С 167/06	Държавна помощ — Словашка република — Държавна помощ С 12/08 (ex NN 74/07) — Предполагаема незаконосъобразно предоставена държавна помощ: споразумение между летище Братислава и Ryanair — Покана за представяне на мнения съгласно член 88, параграф 2 от Договора за ЕО ⁽¹⁾	14
2008/С 167/07	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.5211 — Outokumpu/Sogepar) ⁽¹⁾	25
2008/С 167/08	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.5198 — Ramius/Morgan Stanley/Phoenix Dichtungstechnik) — Дело кандидат за опростена процедура ⁽¹⁾	26



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

II

(Известия)

ИЗВЕСТИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

КОМИСИЯ

Известие на Комисията относно воденето на производства за постигане на споразумение с оглед приемане на решения съгласно член 7 и член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета при дела за картели

(текст от значение за ЕИП)

(2008/C 167/01)

1. ВЪВЕДЕНИЕ

1. Настоящото известие въвежда рамката за компенсиране на сътрудничеството при производства, образувани с оглед прилагане на член 81 от Договора за ЕО ⁽¹⁾ при дела за картели ⁽²⁾. Процедурата за постигане на споразумение може да позволи на Комисията да разглежда повече дела със същите ресурси и по този начин засилва публичния интерес от налагането на ефективни и навременни санкции от страна на Комисията, като същевременно увеличава цялостното възпиране. Сътрудничеството, предмет на настоящото известие, е различно от доброволното представяне на доказателства за започване или подпомагане напрежката на разследването на Комисията, което е обхванато от Известието на Комисията относно освобождаване от санкции и намаляване на техния размер при дела за картели ⁽³⁾. В случай че сътрудничеството, предложено от предприятие, попада в приложното поле на двете известия на Комисията, то може да бъде съответно кумулативно компенсирано ⁽⁴⁾.

2. Когато страни по производството са готови да признаят участието си в картел в нарушение на член 81 от Договора

и съответно своята отговорност, те също могат да допринесат за ускоряване на производството, което да доведе до приемане на съответното решение по член 7 и член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета от 16 декември 2002 г. относно прилагането на правилата за конкуренция, предвидени в членове 81 и 82 от Договора ⁽⁵⁾ по начина и с предпазните клаузи, определени в настоящото известие. Докато за Комисията, като разследващ орган и пазител на Договора, упълномощен да приема решения за правоприлагане, които са предмет на съдебен контрол от страна на съдилищата на Общността, въпросът за наличието на нарушение на Общностното право и подходящата санкция не подлежи на преговори, тя може да компенсира сътрудничеството, описано в настоящото известие.

3. Регламент (ЕО) № 773/2004 на Комисията от 7 април 2004 г. относно воденето на производства от Комисията съгласно член 81 и 82 от Договора за ЕО ⁽⁶⁾ определя основните практически правила относно провеждането на производства при дела антитръст, включително тези, които са приложими за постигане на споразумение. В този смисъл, Регламент (ЕО) № 773/2004 дава на Комисията възможността да прецени дали да проучи или не процедурата за постигане на споразумение при дела за картели, като същевременно гарантира, че изборът на процедурата за постигане на споразумение не може да бъде наложен на страните.

4. Ефективното прилагане на Общностното право в областта на конкуренцията е съвместимо с пълното зачитане на правата на защита на страните — основен принцип на правото на Общността, който следва да бъде спазван при всякакви обстоятелства, и по-специално при процедури

⁽¹⁾ Позоваванията на член 81 в настоящия текст обхващат също член 53 от Споразумението за ЕИП, когато се прилагат от Комисията в съответствие с правилата, определени в член 56 от Споразумението за ЕИП.

⁽²⁾ Картелите са споразумения и/или съгласувани практики между двама или повече конкуренти, насочени към координиране на тяхното конкурентно поведение на пазара и/или оказване на влияние върху съответните параметри на конкуренцията чрез такива практики като определяне на покупни или продажни цени и други търговски условия, разпределяне на квоти за производство и продажби, разпределяне на пазарите, включително чрез манипулиране на търгове (*bid-rigging*), ограничения на вноса или износа и/или антиконкурентни действия срещу други конкуренти. Тези практики са сред най-сериозните нарушения на член 81 от Договора за ЕО.

⁽³⁾ ОВ С 298, 8.12.2006 г., стр. 17.

⁽⁴⁾ Вж. точка 33.

⁽⁵⁾ ОВ L 1, 4.1.2003 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1419/2006 (ОВ L 269, 28.9.2006 г., стр. 1).

⁽⁶⁾ ОВ L 123, 27.4.2004 г., стр. 18. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 622/2008 (ОВ L 171, 1.7.2008 г., стр. 3).

антигръст, които могат да доведат до налагане на санкции. Следователно правила установени за провеждането на производства от Комисията за прилагане на член 81 от Договора следва да гарантират, че на съответните предприятия и сдружения на предприятия е предоставена възможност ефективно да представят своите становища относно достоверността и значимостта на фактите, възраженията и обстоятелствата, представени от Комисията⁽¹⁾, по време на цялата административна процедура.

2. ПРОЦЕДУРА

5. Комисията си запазва правото да преценява за кои дела може да бъде целесъобразно да се проучи интереса на страните за участие в разговори за постигане на споразумение, както и да решава дали да започне такива разговори, да ги прекрати или да постигне окончателно споразумение. В този смисъл, може да бъде взета предвид вероятността в разумен срок да бъде постигнато взаимно разбирателство с участващите страни относно обхвата на потенциалните възражения предвид фактори като броя на участващите страни, предвидими конфликтни позиции относно разпределянето на отговорността, степен на оспорване на фактите. Ще бъдат взети предвид изгледите за постигане на процедурна ефективност с оглед на напредъка в процедурата за постигане на споразумение като цяло, включително и степента на трудност при осигуряване на достъп до неверителни версии на документи от досието по делото. Може да се вземат предвид и други фактори като установяването на възможен прецедент. Комисията може също така да реши да прекрати разговорите за постигане на споразумение, ако страните по производството се съгласуват да изкривят или да унищожат каквото и да е доказателство от значение за установяването на нарушение или част от него, или за определянето на съответната глоба. Изкривяването или унищожаването на доказателства от значение за установяване на нарушението или част от него може също да представлява утежняващо обстоятелство по смисъла на член 28 от Насоките на Комисията относно метода за определяне на санкции наложени съгласно член 23, параграф 2, буква а) от Регламент (ЕО) № 1/2003⁽²⁾ (Насоките за санкциите) и може да се счита за липса на сътрудничество по смисъла на точки (12) и (27) от Известието за освобождаване или намаляване на санкции. Комисията може да участва в разговори за постигане на споразумение само при подадено искане в писмен вид от засегнатите страни.
6. Докато страните по производствата нямат право да постигат споразумение, в случай че Комисията прецени, че дадено дело по принцип може да отговаря на условията за прилагане на процедурата за постигане на споразумение, тя ще проучи интереса на всички страни по въпросното производство към постигане на споразумение.
7. Страните по производствата не могат да разкриват на никоя трета страна по производството, в каквато и да било юрисдикция, съдържанието на разговорите или на документите, до които те са имали достъп предвид постигането на споразумение, освен ако не са получили предварително изрично разрешение от Комисията. Всяко нарушение в това отношение може да доведе Комисията да не вземе под внимание искането на предприятието за

прилагане на процедурата за постигане на споразумение. Такова оповестяване може да представлява утежняващо обстоятелство по смисъла на точка 28 от Насоките на Комисията за санкциите и може да се счита за липса на сътрудничество по смисъла на точки (12) и (27) от Известието за освобождаване или намаляване на санкции.

2.1. Образуване на производство и проучвания във връзка с постигането на споразумение

8. Когато Комисията разглежда възможността да приеме решение по член 7 и/или член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003, необходимо е тя предварително да установи и признае като страни по производството юридическите лица, на които може да бъде наложена санкция за нарушение на член 81 от Договора.
9. За целта образуването на производство по член 11, параграф 6 от Регламент (ЕО) № 1/2003 с оглед приемане на такова решение може да започне по всяко време, но не по-късно от датата, на която Комисията издава изложението на възраженията срещу съответните страни. Член 2, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 773/2004 уточнява също, че ако Комисията прецени за уместно да проучи интереса на страните от участие в разговори за постигане на споразумение, тя образува производство не по-късно от датата, на която е издала изложение на възраженията си или е поискала от страните да заявят писмено своя интерес към започване на разговори за постигане на споразумение в зависимост от това коя от тези дати е по-ранна.
10. След образуване на производство в съответствие с член 11, параграф 6 от Регламент (ЕО) № 1/2003, Комисията става единственият орган по конкуренцията, компетентен да прилага член 81 от Договора за въпросното дело.
11. В случай че Комисията прецени за уместно да проучи интереса на страните към участие в разговори за постигане на споразумение, тя определя срок от не по-малко от две седмици, в съответствие с член 10а, параграф 1 и член 17, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 773/2004, в който страните по дадено производство следва да заявят писмено дали възнамеряват да участват в разговорите за постигане на споразумение с оглед евентуално подаване на заявление за постигане на споразумение на по-късен етап. Тази декларация в писмен вид не предполага, че страните допускат участие в нарушение или че са отговорни за такова.
12. Всеки път, когато Комисията образува производство срещу две или повече страни в рамките на едно и също предприятие, Комисията ще уведомява всяка от тях за другите правни субекти, които тя е идентифицирала в рамките на същото предприятие, и които също са засегнати от производството. В такъв случай, ако засегнатите страни желаят да започнат разговори за постигане на споразумение, те трябва да определят общи представители, с надлежни правомощия да действат от тяхно име в рамките на срока, предвиден в точка 11. Посочването на общи представители цели само да улесни разговорите за постигане на споразумение и в никакъв случай не предпоставя приписване на отговорност за нарушението на някоя от различните страни.

⁽¹⁾ Дело 85/76 Hoffmann-La Roche срещу Комисията [1979 г.] ECR 461, параграфи 9 и 11.

⁽²⁾ ОВ С 210, 1.9.2006 г., стр. 2.

13. Комисията може да не вземе под внимание заявленията за освобождаване от глоби и намаляване на техния размер на основание, че те са били подадени след изтичане на срока, посочен в точка 11.

2.2. Започване на процедурата за постигане на споразумение: разговори за постигане на споразумение

14. В случай че някоя от страните по производството поиска разговори за постигане на споразумение и отговаря на изискванията, посочени в точки 10 и 11, Комисията може да реши да приложи процедурата за постигане на споразумение посредством двустранни контакти между Генерална дирекция „Конкуренция“ на Комисията и кандидатите за постигане на споразумение.

15. Комисията си запазва правото да определя уместността и темпа на двустранните разговори за постигане на споразумение с всяко предприятие. В съответствие с член 10а, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 773/2004, това включва определяне, като се вземе предвид цялостния напредък в резултат от процедурата за постигане на споразумение, на реда и последователността на двустранните разговори за постигане на споразумение, както и времевия график за оповестяване на информация, включително доказателствата в досието на Комисията, използвани за установяване на предвидените възражения и потенциалната глоба ⁽¹⁾. Информацията ще бъде оповестена своевременно в съответствие с напредъка на разговорите за постигане на споразумение.

16. Ранното оповестяване в контекста на разговорите за постигане на споразумение в съответствие с член 10а, параграф 2 и член 15, параграф 1, буква а) от Регламент (ЕО) № 773/2004 ще позволи страните да бъдат уведомени за основните елементи, взети под внимание до момента, като предполагаеми факти, класифициране на тези факти, сериозност и продължителност на действие на предполагаемия картел, разпределяне на отговорности, приблизителна оценка на вероятните глоби, както и доказателства, използвани в подкрепа на потенциалните възражения. Това ще позволи на страните да представят убедително своите становища относно потенциалните възражения срещу тях и ще им даде възможност да вземат осведомено решение дали да се насочат към постигане на споразумение, или не. При искане от дадена страна служителите на Комисията ѝ предоставят достъп до неуповителни варианти на всеки определен достъпен документ, включен в досието по делото към дадения момент, доколкото това е оправдано, за да се даде възможност на страната да установи своята позиция относно даден срок или други аспекти на картела ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Референцията „потенциална глоба“ в член 10а, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 773/2004 позволява на нейните служби да информират съответните страни по разговорите за постигане на споразумение за приблизителна оценка на тяхната потенциална глоба в съответствие с указанията от насоките относно санкциите, разпоредбите на настоящото известие и Известието на Комисията относно освобождаване от глоби или намаляване на техния размер, когато е приложимо.

⁽²⁾ За тази цел страните ще получат списък на всички достъпни документи в досието по делото към дадения момент.

17. Когато напредъкът при разговорите за постигане на споразумение води до общо разбиране относно обхвата на потенциалните възражения и оценка на обхвата на възможните глоби, които могат да бъдат наложени от Комисията, предварителната позиция на Комисията е, че с оглед на цялостния напредък е вероятно да бъде постигната ефективност на процедурите, Комисията може да определи окончателен срок от 15 работни дни, в който дадено предприятие да подаде окончателно заявление за постигане на споразумение съгласно член 10а, параграф 2 и член 17, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 773/2004. При основателно искане срокът може да бъде удължен. Преди определяне на срока страните имат право информацията, посочена в точка 16, да им бъде оповестена при поискване.

18. По време на процедурата за постигане на споразумение страните могат във всеки един момент да се обръщат към служителя по изслушванията по въпроси, които могат да възникнат във връзка със справедливия процес. Задължението на служителя по изслушванията е да гарантира, че е спазено ефективното упражняване на правата на защита.

19. В случай че съответните страни не подадат заявление за постигане на споразумение, за тях процедурата за окончателно решение на Комисията следва общите разпоредби, и по-специално по член 10, параграф 2, член 12, параграф 1 и член 15, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 773/2004 вместо тези, с които се урежда процедурата за постигане на споразумение.

2.3. Заявления за постигане на споразумение

20. Страните, които решат да приложат процедурата за постигане на споразумение, трябва да подадат официално искане за постигане на споразумение под формата на заявление за постигане на споразумение. Заявлението за постигане на споразумение по член 10а, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 773/2004 съдържа:

а) ясно и недвусмислено признаване на отговорността на страните за нарушението, в което накратко се описват по отношение на предмета, вероятното му осъществяване, основните факти, тяхната правна квалификация, включително ролята на съответната страна и продължителността на участието на страните в нарушението в съответствие с резултатите от разговорите за постигане на споразумение;

б) посочване ⁽³⁾ на максималния размер на глобата, която страните предвиждат да бъде наложена от Комисията, и която страните биха приели в рамките на процедурата за постигане на споразумение;

в) потвърждение на страните, че те са били информирани в достатъчна степен за възраженията, които Комисията възнамерява да повдигне срещу тях, и че им е била предоставена достатъчна възможност да представят своите становища на Комисията;

⁽³⁾ Това ще бъде в резултат на дискусиите, определени в точки 16 и 17.

- г) потвърждение на страните, че предвид посоченото по-горе, те не възнамеряват да искат достъп до досието или да бъдат изслушвани отново на устно изслушване, освен в случаите, в които Комисията не е отразила тяхното заявление за постигане на споразумение в изложението на възраженията и в решението;
- д) съгласието на страните да получат изложението на възраженията и окончателното решение съгласно член 7 и член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003 на договорен от тях официален език на Европейската общност.
21. Признанията и потвържденията, предоставени от страните с оглед постигане на споразумение, представляват израз на техния ангажимент за сътрудничество за бързо решаване на делото в съответствие с процедурата за постигане на споразумение. Тези признания и потвърждения обаче зависят от това дали Комисията ще удовлетвори техните искания за постигане на споразумение, включително предвидения максимален размер на глобата.
22. Искания за постигане на споразумение не могат да бъдат оттегляни едностранно от подателите, освен в случаите, в които Комисията не удовлетвори исканията за постигане на споразумение чрез отразяване на заявленията за постигане на споразумение първо в изложението на възраженията и накрая, в окончателно решение (в тази връзка вж. точки 27 и 29). Приема се, че изложението на възраженията подкрепя заявленията за постигане на споразумение, ако в него е отразено съдържанието им по въпросите, споменати в точка 20, буква а). Освен това, за да се приеме, че в дадено окончателно решение са отразени заявленията за постигане на споразумение, то следва да налага глоба, която не надвишава посочения максимален размер на сумата.

2.4. Изложение на възраженията и отговор на страните

23. Съгласно член 10, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 773/2004, връчването на писмено изложение на възраженията на всяка от страните, срещу които са повдигнати възражения, е задължителна подготвителна стъпка преди приемане на окончателно решение. Следователно и по процедурата за постигане на споразумение Комисията издава изложение на възраженията ⁽¹⁾.
24. За да може правото на защита на страните да бъде упражнено ефективно, преди да приеме окончателно решение, Комисията следва да изслуша техните становища относно възраженията срещу тях и доказателствата в подкрепа и да ги вземе под внимание, като измени своя предварителен анализ, където е уместно ⁽²⁾. Комисията трябва да бъде в състояние не само да приеме или да отхвърли съответните аргументи на страните, изложени по време на административната процедура, но и да извърши

⁽¹⁾ В контекста на процедури за постигане на споразумения изложението на възраженията следва да съдържа информация, която да позволи на страните да потвърдят, че тя отразява техните заявления за постигане на споразумение.

⁽²⁾ В съответствие с установената практика на Съда Комисията следва да основава своите решения единствено на възражения, за които съответните страни са имали възможност да представят мненията си, като за целта те следва да получат достъп до досието на Комисията съобразно законния интерес на предприятията за защита на техните професионални тайни.

свой собствен анализ на поставените от тях въпроси, за да се стигне или до оттегляне на възраженията, защото те са се оказали неоснователни, или да допълни и преоцени своите фактологични и правни аргументи в подкрепа на поддържаните възражения.

25. Като подават официално искане за постигане на споразумение под формата на заявление за постигане на споразумение преди връчване на изложението на възраженията, засегнатите страни дават възможност на Комисията да вземе под внимание техните становища ⁽³⁾ още при съставянето на изложението на възражения, вместо преди допитване до Консултативния комитет по ограничителни практики и господстващо положение (Консултативния комитет) или преди приемане на окончателното решение ⁽⁴⁾.
26. В случай че в изложението на възраженията са отразени заявленията за постигане на споразумение на страните, в срок от не по-малко от две седмици, определен от Комисията в съответствие с член 10а, параграф 3 и член 17, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 773/2004, съответните страни трябва да отговорят на него, като потвърдят (недвусмислено), че изложението на възражения съответства на съдържанието на техните заявления за постигане на споразумение и че следователно те застават зад ангажимента си да следват процедурата за постигане на споразумение. Липсата на такъв отговор ще бъде отчетена от Комисията като неспазване на ангажиментите на съответната страна, като тя може също да не уважи заявлението за откриване на процедура за постигане на споразумение.
27. Комисията си запазва правото да приеме изложение на възраженията си, което да не отразява заявленията за постигане на споразумение на страните. В този случай се прилагат общите разпоредби на член 10, параграф 2, член 12, параграф 1 и член 15, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 773/2004. Признанията, дадени от страните в заявленията за постигане на споразумение, се смятат за оттеглени и не могат да бъдат използвани като доказателства срещу никоя страна по производството. Следователно съответните страни вече няма да бъдат обвързани със заявленията си за постигане на споразумение и при поискване ще им бъде определен срок, в който да представят отново аргументи в своя защита, включително, ако желаят, възможността да поискат устно изслушване и достъп до досието.

2.5. Решение на Комисията и компенсация за постигане на споразумение

28. След получаване на отговорите на страните на изложението на възраженията в потвърждение на техния ангажимент за постигане на споразумение, Регламент (ЕО) № 773/2004 позволява на Комисията да пристъпи, без каквито и да било

⁽³⁾ По този въпрос съображение 2 от Регламент (ЕО) № 622/2008 гласи: „(...) Такова ранно оповестяване би трябвало да позволи на съответните страни да представят своите становища относно възражения, които Комисията възнамерява да повдигне срещу тях, както и относно евентуалната им отговорност.“

⁽⁴⁾ Както изискват съответно член 11, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 773/2004 и член 27, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 1/2003.

- други процедурни стъпки, към приемане на съответното окончателно решение съгласно член 7 и/или член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003 след допитване до Консултативния комитет в съответствие с член 14 от Регламент (ЕО) № 1/2003. По-специално, това означава, че след като заявленията за постигане на споразумение на страните са били отразени чрез изложението на възраженията, съгласно член 12, параграф 2 и член 15, параграф 1, буква а) от Регламент (ЕО) № 773/2004 тези страни не могат да искат устно изслушване или достъп до досието.
29. Комисията си запазва правото да приеме окончателна позиция, която да се отклонява от нейната предварителна позиция, изразена в изложението на възраженията, одобряващо заявленията на страните за постигане на споразумение, предвид становището, предоставено от Консултативния комитет, или поради други уместни съображения предвид автономността на Комисията за вземане на решение в това отношение. В случай че Комисията прецени да предприеме действия в тази насока обаче, тя ще осведоми страните за своето намерение и ще ги уведоми с ново изложение на възражения, за да им даде възможност да упражнят правата си на защита в съответствие с общите приложими процедурни правила. От това следва, че страните ще имат право да получат достъп до досието, да поискат устно изслушване и да отговорят на изложението на възраженията. Признанията, дадени от страните в заявленията за постигане на споразумение, се смятат за оттеглени и не могат да бъдат използвани като доказателства срещу никоя страна по производството.
30. Окончателният размер на глобата в даден случай се определя в решението относно установяване на нарушение съгласно член 7 и налагане на глоба съгласно член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003.
31. В съответствие с практиката на Комисията, фактът, че дадено предприятие е сътрудничило на Комисията съгласно настоящото известие по време на административната процедура, ще бъде посочен в окончателното решение, за да се обоснове причината за размера на глобата.
32. В случай че Комисията реши да компенсира дадена страна за постигането на споразумение в рамките на настоящото известие, тя ще намали размера на глобата с 10 %, след като е бил приложен таван от 10 % в съответствие с Насоките относно метода за определяне на глоби, налагани в съответствие с член 23, параграф 2, буква а) от Регламент (ЕО) № 1/2003⁽¹⁾. Всякакви специфични увеличения с цел възпиране⁽²⁾, прилагани съгласно насоките, няма да надвишават сумата, умножена по две.
33. В случаи, при които е постигнато споразумение с кандидати за освобождаване от глоби или намаляване на техния размер, приложеното за тях намаляване на размера на глобата при постигане на споразумение ще бъде добавено към компенсацията за освобождаване от глоби или намаляване на техния размер.
- 3. ОБЩИ СЪОБРАЖЕНИЯ**
34. Настоящото известие се прилага за всички нерешени от Комисията дела към датата на неговото публикуване в *Официален вестник на Европейския съюз* или след това.
35. Достъпът до изявления на предприятията се предоставя само на страните, до които е адресирано изложението на възражения, при условие че те се задължат — както и юридическите съветници, получаващи достъп от тяхно име — да не правят каквито и да било копия с механични или електронни средства на информацията в изявленията, до които им е предоставен достъп, и да направят необходимото с оглед получената от тези изявления информация да се използва единствено за целите на съдебно или административно производство по прилагане на общностните правила по конкуренция, които са предмет на съответното административно производство. Достъп до изявления на предприятията не се предоставя на други лица като например на жалбоподатели.
36. Използването на тази информация за друга цел по време на производството може да бъде считано за липса на сътрудничество по смисъла на точки 12 и 27 от Известието на Комисията относно освобождаване от глоби или намаляване на техния размер. Освен това, ако използването е станало, след като Комисията е приела решение за забрана в производството, при едно евентуално съдебно производство пред съдилищата на Общността Комисията може да поиска от съда увеличаване на размера на глобата за отговорното за това предприятие. В случай че в който и да било момент информацията бъде използвана за друга цел с участието на външен юридически съветник, Комисията може да уведоми за случая колегиата на този съветник с оглед налагане на дисциплинарни мерки.
37. Изявленията на предприятията, направени съгласно настоящото известие, се предават на органите по конкуренция на държавите-членки в съответствие с член 12 от Регламент (ЕО) № 1/2003, при условие че са спазени условията по Известието за сътрудничество в рамките на мрежата от органите по конкуренция⁽³⁾, и ако степента на защита срещу разкриване, осигурявана от получаващия орган по конкуренция, е равностойна на тази, която предоставя Комисията.
38. По искане на заявителя Комисията може да допусне изявлението на предприятието да бъде направено устно. Устните изявления на предприятията се записват и възпроизвеждат в писмена форма в помещенията на Комисията. В съответствие с член 19 от Регламент (ЕО) № 1/2003 и членове 3, параграф 3, и 17, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 773/2004 на предприятията, направили устни изявления, се предоставя възможност да проверят техническата точност на записа, който е на разположение в помещенията на Комисията, както и да внесат корекции в съдържанието на устните си изявления без забава.
39. Комисията не може да предаде заявленията за постигане на споразумение към националните съдилища без съгласието на съответните податели, в съответствие с разпоредбите, предвидени в Известието на Комисията относно сътрудничеството между Комисията и съдилищата на държавите-членки на ЕС при прилагането на членове 81 и 82 от Договора за ЕО⁽⁴⁾.
40. Комисията смята, че обикновено публичното оповестяване на документи и писмени или записани заявления (включително заявления за постигане на споразумение), получени

⁽¹⁾ ОВ С 210, 1.9.2006 г., стр. 2.

⁽²⁾ Точка 30 от Насоките за определяне на глобите.

⁽³⁾ Известие на Комисията относно сътрудничеството в рамките на мрежата от органите по конкуренцията (ОВ С 101, 27.4.2004 г., стр. 43).

⁽⁴⁾ ОВ С 101, 27.4.2004 г., стр. 54; точка 26.

в контекста на настоящото известие, биха засегнали някои публични или частни интереси, например защита за целите на проверки и разследвания, по смисъла на член 4 от Регламент (ЕО) № 1049/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 30 май 2001 г. относно публичния достъп до документи на Европейския парламент, на Съвета и на Комисията ⁽¹⁾ дори след приемане на решението.

41. Окончателните решения, приети от Комисията в съответствие с Регламент (ЕО) № 1/2003, подлежат на обжалване в съответствие с член 230 от Договора. Освен това, съгласно член 229 от Договора и член 31 от Регламент (ЕО) № 1/2003, Съдът на Европейските общности има неограничена юрисдикция да преразглежда решения за глоби, приети съгласно член 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003.

Общ преглед на процедурата за приемане на решение (за постигане на споразумение) съгласно членове 7 и 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003

I. Обичайно разследване

— Страните могат да изразят интерес за хипотетично постигане на споразумение.

II. Проучвателни стъпки относно постигането на споразумение

— Писмо до всички компании (и държави-членки), което ги уведомява за решението да се образува производство с оглед постигане на споразумение (член 11, параграф 6), и което ги приканва да изразят интереса си за постигане на споразумение.

III. Кръгове на двустранни разговори за постигане на споразумение

- Представяне и обмен на аргументи относно потенциални възражения, отговорност, обхват на глобите.
- Представяне на доказателствата, използвани за установяване на потенциални възражения, отговорност, обхват на глобите.
- Представяне на неверителни версии на документи от досието, ако е оправдано.

IV. Постигане на споразумение

- Подаване на условни заявления за постигане на споразумение от компанията, представени заедно, където е приложимо.
- ГД „Конкуренция“ изпраща потвърждения за получаване.

V. Изложение на възраженията при „постигнато споразумение“

- Уведомяване за рационализирано изложение на възраженията, което подкрепя заявленията на компанията за постигане на споразумение, където е уместно.
- Отговор от компанията на изложението на възраженията, в което тя ясно потвърждава, че то отразява заявлението ѝ за постигане на споразумение

VI. Решение за „постигане на споразумение“ съгласно членове 7 и 23 от Регламент (ЕО) № 1/2003

— Консултативен комитет по изготвянето на проект на рационализирано окончателно решение.

Ако колегиумът от членове на Комисията е съгласен:

— Приемане на рационализираното окончателно решение.

⁽¹⁾ ОВ L 145, 31.5.2001 г., стр. 43.

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА
ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

КОМИСИЯ

Лихвен процент, прилаган от Европейската централна банка относно нейните основни операции по рефинансиране ⁽¹⁾:**4,07 % на 1 юли 2008 г.****Обменен курс на еврото ⁽²⁾****1 юли 2008 г.**

(2008/C 167/02)

1 евро =

Валута	Обменен курс	Валута	Обменен курс
USD щатски долар	1,5775	TRY турска лира	1,9569
JPY японска йена	166,57	AUD австралийски долар	1,6519
DKK датска крона	7,4574	CAD канадски долар	1,6063
GBP лира стерлинг	0,79090	HKD хонконгски долар	12,3023
SEK шведска крона	9,4578	NZD новозеландски долар	2,0740
CHF швейцарски франк	1,6055	SGD сингапурски долар	2,1466
ISK исландска крона	125,64	KRW южнокорейски вон	1 661,03
NOK норвежка крона	8,0040	ZAR южноафрикански ранд	12,4690
BGN български лев	1,9558	CNY китайски юан рен-мин-би	10,8155
CZK чешка крона	23,825	HRK хърватска куна	7,2388
EEK естонска крона	15,6466	IDR индонезийска рупия	14 544,55
HUF унгарски форинт	235,96	MYR малайзийски рингит	5,1529
LTL литовски лит	3,4528	PHP филипинско песо	71,153
LVL латвийски лат	0,7051	RUB руска рубла	36,9910
PLN полска злота	3,3611	THB тайландски бат	52,830
RON румънска лея	3,6476	BRL бразилски реал	2,5371
SKK словашка крона	30,196	MXN мексиканско песо	16,3177

⁽¹⁾ Обменен курс, прилаган при последната операция, извършена преди посочения ден. В случай на предлагане при променлив курс, означава лихвата и маргиналната лихва.

⁽²⁾ Източник: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

Сведения, предоставени от държавите-членки, във връзка с държавни помощи, отпуснати съгласно Регламент (ЕО) № 70/2001 на Комисията относно прилагането на членове 87 и 88 от Договора за ЕО по отношение на държавните помощи за малките и средните предприятия

(2008/C 167/03)

Помощ №	XA 7008/08		
Държава-членка	Федерална република Германия		
Регион	Freistaat Sachsen		
Наименование на схемата за помощ или име на дружеството, което получава индивидуална помощ	Förderrichtlinie des Freistaates Sachsen zur Absatzförderung der Land- und Ernährungswirtschaft (RL AbsLE)		
Правно основание	Förderrichtlinie des Freistaates Sachsen zur Absatzförderung der Land- und Ernährungswirtschaft (RL AbsLE) in Verbindung mit der Haushaltsordnung des Freistaates Sachsen (Sächsische Haushaltsordnung — SÄHO)		
Годишни разходи, предвидени по схемата, или общ размер на индивидуалната помощ, предоставена на дружеството	Схема за помощ	Общ годишен размер	0,84 млн. EUR
		Гарантирани заеми	—
	Индивидуална помощ	Общ размер на помощта	—
		Гарантирани заеми	—
Максимален интензитет на помощта	В съответствие с член 4, параграфи 2 до 6 и член 5 от регламента		Да
Дата на въвеждане	1.1.2008 г.		
Срок на схемата или индивидуалната помощ	31.12.2013 г.		
Цел на помощта	Подпомагане на малките и средни предприятия (МСП)	Да	
Засегнат(и) сектор(и)	Всички сектори на икономиката, в които могат да се предоставят помощи за МСП		Не
	Помощта е ограничена в следните области на икономиката:		Да
	— Въгледобив		
	— Цялата промишленост		
	или		
	— Стоманодобив		
	— Корабостроене		
	— Синтетични влакна		
	— Моторни превозни средства		
	— Друга промишленост		
	— Преработка и пласмент на селскостопански продукти		Да
	— Всички видове услуги		
	или		
	— Транспортни услуги		
— Финансови услуги			
— Други услуги			

Име и адрес на предоставящия орган	Sächsische Landesanstalt für Landwirtschaft		
	August-Böckstiegel-Straße 1 D-01326 Dresden		
Предоставяне на големи индивидуални помощи	В съответствие с член 6 от регламента	Да	
Помощ №	XA 7010/08		
Държава-членка	Федерална република Германия		
Регион	Freistaat Sachsen		
Наименование на схемата за помощ или име на дружеството, което получава индивидуална помощ	Allgemeine Teilnahmebedingungen für vom Sächsischen Staatsministerium für Umwelt und Landwirtschaft geförderte Gemeinschaftsbeteiligungen in den Bereichen Verkaufsförderung und Messen als Anlage zum Rahmenvertrag		
Правно основание	Haushaltsordnung des Freistaates Sachsen (Sächsische Haushaltsordnung — SäHO) Allgemeine Teilnahmebedingungen für vom Sächsischen Staatsministerium für Umwelt und Landwirtschaft geförderte Gemeinschaftsbeteiligungen in den Bereichen Verkaufsförderung und Messen als Anlage zum Rahmenvertrag		
Годишни разходи, предвидени по схемата, или общ размер на индивидуалната помощ, предоставена на дружеството	Схема за помощ	Общ годишен размер	1,9 млн. EUR
		Гарантирани заеми	—
	Индивидуална помощ	Общ размер на помощта	—
		Гарантирани заеми	—
Максимален интензитет на помощта	В съответствие с член 4, параграфи 2 до 6 и член 5 от регламента	Да	
Дата на въвеждане	1.3.2008 г.		
Срок на схемата или индивидуалната помощ	31.12.2013 г.		
Цел на помощта	Подпомагане на малките и средни предприятия (МСП)	Да	
Засегнат(и) сектор(и)	Всички сектори на икономиката, в които могат да се предоставят помощи за МСП	Не	
	Помощта е ограничена в следните области на икономиката:	Да	
	— Вгледобив		
	— Цялата промишленост		
	или		
	— Стоманодобив		
	— Корабостроене		
	— Синтетични влакна		
	— Моторни превозни средства		
	— Друга промишленост		
	— Преработка и пласмент на селскостопански продукти	Да	
	— Всички видове услуги		
	или		
	— Транспортни услуги		
— Финансови услуги			
— Други услуги			
Име и адрес на предоставящия орган	Sächsisches Staatsministerium für Umwelt und Landwirtschaft		
	Archivstraße 1 D-01097 Dresden		
Предоставяне на големи индивидуални помощи	В съответствие с член 6 от регламента	Да	

Информация, която държавите-членки съобщават относно държавна помощ, предоставена в съответствие с Регламент (ЕО) № 1857/2006 на Комисията за приложението на членове 87 и 88 от Договора към държавните помощи за малки и средни предприятия, които произвеждат селскостопански продукти и с изменения Регламент (ЕО) № 70/2001

(2008/C 167/04)

Помощ №: ХА 111/08

Държава-членка: Италия

Регион: Provincia autonoma di Trento

Наименование на схемата за помощ:

Realizzazione manifestazioni zootecniche

Правно основание:

L.P. 4 del 28 marzo 2003 «Sostegno dell'economia agricola, disciplina dell'agricoltura biologica e della contrassegnazione di prodotti geneticamente non modificati» articolo 43, lettera b).

Deliberazione della Giunta provinciale di Trento n. 214 del 1° febbraio 2008 criteri attuativi dell'articolo 43, lettera b), della L.P.4/2003

Планирани годишни разходи за схемата: Общата годишна сума възлиза на 150 000 EUR

Максимален интензитет на помощта: Участието на провинцията възлиза на 100 % от приемливите разходи

Дата на въвеждане: Схемата ще се въведе едва след като бъде обявена от Комисията за съвместима с Договора

Срок на схемата: Помощта ще бъде предоставена най-късно до 31.12.2013 г.

Цел на помощта:

Да се насърчи и подкрепи дейността и имиджа на животновъдите с помощта на местни, областни, национални и международни изложения за популяризиране на различните видове и породи отглеждани животни. Други видове мероприятия са регионални срещи и срещи за оценка. Мероприятията от търговски характер са изключени от тази инициатива.

Член 15, параграф 2, буква г) от Регламент (ЕО) № 1857/2006 осигурява правното основание за прилагането на настоящата схема за помощ.

Следните разходи са приемливи:

- разходите за персонал, разходите за наемане на външни експерти и услуги, разходи за организиране на мероприятията, финансирани от тази инициатива, както и разходите по изготвянето на програмата за мероприятията,
- разходите за организиране на мероприятията възлизат на 15 % от разходите, посочени в точка а).

Разходите за организиране на изложения на добитък са част от общите разходи на Областната федерация на животновъдите, като не са групирани в отделни разходни центрове и не включват разходи за: данък върху дохода, обезценяване на дялове в продукти, финансирани с обществени средства, провизии, освобождаване от данъци и изплащане на данъци, плащания с благотвор-

ителни цели и дарения, загуби, представителни разходи и всякакви доходи, предназначени за покритие на различните приемливи разходи

Обхванат сектор (обхванати сектори): Животновъдство

Име и адрес на органа, предоставящ помощта:

Provincia autonoma di Trento
Dipartimento agricoltura e alimentazione
Servizio vigilanza e promozione delle attività agricole
Via G.B. Trener, 3
I-38100 Trento

Интернет адрес:

<http://www.delibere.provincia.tn.it/scripts/gethtmlDeli.asp?Item=0&Type=FullView>

Помощ №: ХА 116/08

Държава-членка: Италия

Наименование на схемата за помощ:

Decreto del direttore generale dello sviluppo rurale del Ministero delle Politiche agricole alimentari e forestali prot. 2063 del 13 febbraio 2008 recante «Concessione di borse di studio per la frequenza di master universitari da parte di giovani imprenditori agricoli»

Правно основание:

Legge 15 dicembre 1998, n. 441, recante «Norme per la diffusione e la valorizzazione dell'imprenditoria in agricoltura».

Legge 27 dicembre 2006, n. 296 (legge finanziaria 2007), articolo 1, comma 1068 e comma 1074

Планирани годишни разходи: 500 000 EUR

Максимален интензитет на помощта:

Помощта ще бъде изчислена съгласно максималния интензитет, предвиден в член 15, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 1857/2006 на Комисията от 15 декември 2006 г. за прилагане на членове 87 и 88 от Договора към държавната помощ за малки и средни предприятия, осъществяващи дейност в производството на селскостопански продукти и за изменение на Регламент (ЕО) № 70/2001 (ОВ L 358, 16.12.2006 г., стр. 3)

Дата на въвеждане:

Схемата влиза в сила в деня на публикуването на регистрационния номер на молбата за освобождаване на уебсайта на Генерална дирекция „Земеделие и развитие на селските райони“ на Европейската комисия

Срок на схемата или на предоставената индивидуална помощ: Пет години**Цел на помощта:**

Да се осигурят безвъзмездни помощи за обучение с цел да се даде възможност на млади земеделските производители, включително и семейни работници съгласно определението в член 230а от Гражданския кодекс, да посещават университетски магистърски курсове в съответствие с член 15, параграф 2, буква а) от Регламент (ЕО) № 1857/2006 на Комисията от 15 декември 2006 г. за прилагане на членове 87 и 88 от Договора към държавната помощ за малки и средни предприятия, осъществяващи дейност в производството на селскостопански продукти и за изменение на Регламент (ЕО) № 70/2001 (ОВ L 358, 16.12.2006 г., стр. 3)

Обхванат сектор (обхванати сектори): Млади земеделски производители

Име и адрес на органа, предоставящ помощта:

Ministero delle Politiche agricole alimentari e forestali
Dipartimento delle Politiche di sviluppo — Direzione generale dello sviluppo rurale
Via XX Settembre n. 20
I-00187 Roma

Интернет адрес:

http://www.politicheagricole.it/SviluppoRurale/AiutiStato/DisposizioniNazionali/05-20080213_BandoC_2063_SR_OIGA.htm

Il Direttore generale
Salvatore PETROLI

Помощ №: XA 117/08

Държава-членка: Италия

Наименование на схемата за помощ:

Decreto del direttore generale dello sviluppo rurale del Ministero delle Politiche agricole alimentari e forestali prot. 2066 del 13 febbraio 2008 recante «Concessione di contributi a copertura delle spese sostenute da giovani imprenditori agricoli per i servizi di sostituzione»

Правно основание:

Legge 15 dicembre 1998, n. 441, recante «Norme per la diffusione e la valorizzazione dell'imprenditoria in agricoltura»

Legge 27 dicembre 2006, n. 296 (legge finanziaria 2007), articolo 1, comma 1068 e comma 1074

Планирани годишни разходи: 4 000 000 EUR

Максимален интензитет на помощта:

Помощта ще бъде изчислена съгласно максималния интензитет, предвиден в член 15, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 1857/2006 на Комисията от 15 декември 2006 г. за прилагане на членове 87 и 88 от Договора към държавната помощ за малки и средни предприятия, осъществяващи дейност в производството на селскостопански продукти и за изменение на Регламент (ЕО) № 70/2001 (ОВ L 358, 16.12.2006 г., стр. 3)

Дата на въвеждане:

Схемата влиза в сила в деня на публикуването на регистрационния номер на молбата за освобождаване на уебсайта на Генерална дирекция „Земеделие и развитие на селските райони“ на Европейската комисия

Срок на схемата или на предоставената индивидуална помощ: Пет години

Цел на помощта:

Да се предостави безвъзмездна помощ за покриване на действителните разходи за осигуряване на заместници на земеделските производители в случай, че участват в курсове за обучение или в случай на заболяване, в рамките на член 15, параграф 2, буква а), iii) и буква б) от Регламент (ЕО) № 1857/2006 на Комисията от 15 декември 2006 г. за прилагане на членове 87 и 88 от Договора към държавната помощ за малки и средни предприятия, осъществяващи дейност в производството на селскостопански продукти и за изменение на Регламент (ЕО) № 70/2001 (ОВ L 358, 16.12.2006 г., стр. 3)

Обхванат сектор (обхванати сектори): Млади земеделски производители

Име и адрес на органа, предоставящ помощта:

Ministero delle Politiche agricole alimentari e forestali
Dipartimento delle politiche di sviluppo — Direzione Generale dello sviluppo rurale
Via XX Settembre n. 20
I-00187 Roma

Интернет адрес:

http://www.politicheagricole.it/SviluppoRurale/AiutiStato/DisposizioniNazionali/08-20080213_BandoC_2066_SR_OIGA.htm

Il Direttore generale
Salvatore PETROLI

Помощ №: XA 119/08

Държава-членка: Федерална република Германия

Регион: Nordrhein-Westfalen

Наименование на схемата за помощ или име на дружеството получател на индивидуалната помощ:

Gewährung von Beihilfen und finanziellen Unterstützungen der Tierseuchenkasse Nordrhein-Westfalen

Правно основание:

§§ 66 ff. Tierseuchengesetz der Bundesrepublik Deutschland (analog)

§§ 11 ff. Ausführungsgesetz zum Tierseuchengesetz des Landes Nordrhein-Westfalen

§§ 2, 2a Durchführungsverordnung zum Tierseuchengesetz und Ausführungsgesetz zum Tierseuchengesetz

Beihilferichtlinien der Tierseuchenkasse Nordrhein-Westfalen

Планирани годишни разходи за схемата или общ размер на индивидуалната помощ, предоставена на дружеството:

Обща помощ в размер на около 6 милиона EUR годишно

Максимален интензитет на помощта:

100 %. Помощта попадаща под 2-ро и 3-то тире се предоставя в натура

Дата на въвеждане: 23.2.2008 г.

Срок на схемата или на предоставената индивидуална помощ: Декември 2013 г.

Цел на помощта:

Помощи, предоставяни за борба срещу болестите по животните в съответствие с член 10 от Регламент (ЕО) № 1857/2006:

- помощ, предназначена за покриване на щетите, дължащи се на загуби на добитък вследствие на инфекциозни болести, и тяхното лечение,
- помощ за предприемане на мерки за предотвратяване, откриване и борба с болестите по животните,
- помощ под формата на поемане на разходите по лабораторните диагностични мерки за откриване на болести по животните

Засегнат/и икономически сектор/и: Всички стопанства с коне, говеда, свине, овце, кози, домашни птици, пчели и дивеч, отглеждан в развъдник в Северен Рейн-Вестфалия

Име и адрес на органа, предоставящ помощта:

Landwirtschaftskammer Nordrhein-Westfalen–Tierseuchenkasse
Nevinghoff 6
D-48147 Münster

Интернет адрес:

<http://www.landwirtschaftskammer.de/fachangebot/tierseuchenkasse/leistungen/beihilfen/index.htm>

Друга информация:

Електронен пощенски адрес на Tierseuchenkasse Nordrhein-Westfalen:

tierseuchenkasse@lwk.nrw.de

Annette VOM SCHLOSS
Geschäftsführerin
Tierseuchenkasse Nordrhein-Westfalen

V

(Обявления)

АДМИНИСТРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ

КОМИСИЯ

Покана за представяне на кандидатури „Политика за защита на потребителите“

(2008/C 167/05)

Поканата за представяне на кандидатури от страна на европейските потребителски организации за финансова подкрепа през 2008 г. е публикувана на уебсайта на Комисията на следния адрес:

http://europa.eu.int/comm/consumers/tenders/information/grants/support_en.htm

ПРОЦЕДУРИ ОТНОСНО ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА НА КОНКУРЕНЦИЯ

КОМИСИЯ

ДЪРЖАВНА ПОМОЩ — СЛОВАШКА РЕПУБЛИКА

Държавна помощ C 12/08 (ex NN 74/07) — Предполагаема незаконосъобразно предоставена държавна помощ: споразумение между летище Братислава и Ryanair

Покана за представяне на мнения съгласно член 88, параграф 2 от Договора за ЕО

(текст от значение за ЕИП)

(2008/C 167/06)

С писмо от дата 11 март 2008 г., възпроизведено на езика, чийто текст е автентичен, на страниците след това резюме, Комисията уведоми Словашката република за решението си да открие процедурата, предвидена в член 88, параграф 2 от Договора за ЕО, относно посочената по-горе държавна помощ/мерки.

Заинтересованите страни могат да представят мненията си относно държавната помощ, по отношение на която Комисията открива процедурата, в срок от един месец от датата на публикуване на настоящото резюме и на писмото, което следва, на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Energy and Transport
Directorate A — General Affairs and Resources
Unit A2: Internal Market and Competition
Rue De Mot 28
B-1040 Brussels
Факс (32-2) 296 41 04

Мненията ще бъдат предадени на Словашката република. Запазването в тайна на самоличността на заинтересованата страна, която представя мнението, може да бъде поискано писмено, като се посочат причините за искането.

РЕЗЮМЕ

ПРОЦЕДУРИ

През месец декември 2006 г. Комисията получи жалба относно предполагаема незаконосъобразна държавна помощ, предоставена от Словашката република на ирландската авиокомпания Ryanair.

ОПИСАНИЕ НА ПОМОЩТА

Предмет на жалбата

Според информацията, предоставена от жалбоподателя и представена от медиите ⁽¹⁾, Летище Братислава е предоставило на Ryanair намаление на летищните такси за новооткрити редовни дестинации, както и за съществуващи такива, на базата на горепосоченото споразумение. Това споразумение е сключено през месец декември 2005 г. и е валидно до 2016 г.

Летище Братислава е основното международно летище на Словашката република. Летището е обработило 1 937 642

пътника през 2006 г. То се експлоатира от акционерно дружество Letisko M. R. Štefánika — Летище Братислава, a.s. (наричано по-долу за краткост „BTS“ или „летището“). Акционери в BTS са Министерството на транспорта, пощите и телекомуникациите на Словашката република (34 %) и Фондът за национална собственост на Словашката република (наричан по-долу за краткост „Фондът“) (66 %).

Предполагаме намаления на летищните такси

Според информацията, предоставена от жалбоподателя и публикувана от медиите ⁽²⁾, летището предоставя на Ryanair всички летищни услуги в една „пакетна“ цена. За въпросната цена се твърди, че включва наземното обслужване на въздухоплавателните средства и свързаните с това услуги, услугите, свързани с обработката на пътниците, наземното обслужване, контролът на натоварването, комуникациите и полетните операции, спомагателните услуги и услугите, свързани с използване на терминала и инфраструктурата, за които Ryanair заплаща такса „Обслужване“.

⁽¹⁾ ETREND, 31.3.2006 г., <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu; Pravda.sk>.

⁽²⁾ <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu>

Предполага се, че стойността на такса „Обслужване“ варира в зависимост от това дали авиокомпанията обслужва новооткрита редовна дестинация или съществуваща такава. Според информацията, с която разполага Комисията, при определянето на новооткрита редовна дестинация споразумението се отнася по-скоро до летището, отколкото до града. Общата сума на предполагаемите намаления, предоставени на Ryanair, сравнени с таксите по АИП (аеронавигационна информация и публикация) през първата година от действието на споразумението, възлиза на:

- 1 460 EUR на полет (т.е. намаление от 48 %) за новооткритите редовни дестинации, и
- 960 EUR на полет (т.е. намаление от 31 %) за съществуващите дестинации.

Посоченото намаление не обхваща ползите от включването на таксата за паркиране в договорената такса „Обслужване“. Възможното въвеждане на нови такси в бъдеще, които Ryanair няма да бъде длъжна да плаща, би увеличило допълнително разликата между намалената тарифа и тарифата по АИП. Посоченото намаление не обхваща ползите от включването на таксата за паркиране в договорената такса „Обслужване“. Възможното въвеждане на нови такси в бъдеще, които Ryanair няма да бъде длъжна да плаща, би увеличило допълнително разликата между намалената тарифа и тарифата по АИП.

Наблюдения на словашките власти

Словашките власти признават съществуването на споразумението между летището и Ryanair. Те обаче отказват да предоставят на Комисията условията на споразумението. Словашките власти изтъкват аргумента, че BTS, в качеството си на летищен оператор, действа подобно на всяко друго дружество на пазара, т.е. определя индивидуално таксите за предоставените услуги на въздушните превозвачи на летището на базата на преговори, т.е. посредством споразумение между страните и в съответствие със своята търговска политика. Министерството не очаква споразумението да има някакво въздействие върху дейността на други превозвачи на летището.

Според словашките власти, публикуваната АИП от службите за обслужване на въздушното движение на Словашката република в настоящия контекст не представлява общозадължителен нормативен акт и по тази причина не обвързва BTS, а може да предоставя само препоръки.

ОЦЕНКА НА МЯРКАТА

Държавни ресурси

Комисията отбелязва, че:

- Фондът, като мажоритарен акционер на BTS, е учреден по силата на постановление на Националния съвет на Словашката република. Националният съвет на Словашката република одобрява бюджета на Фонда. Президентът, вицепрезидентът и още седем членове на Президиума (основният орган на Фонда) се номинират от Националния

съвет на Словашката република по предложение на правителството на Словашката република или на комитета на Националния съвет на Словашката република. Националният съвет на Словашката република номинира и членовете на Надзорния съвет на Фонда⁽³⁾.

- Както е посочено в устава, съществува „взаимно сътрудничество между Фонда, Министерството, учредителите и Правителството по отношение на дейността на Фонда във връзка с учредяването на дружества по силата на приватизационната ѝ процедура, както и при други дейности“⁽⁴⁾.

- На 22 октомври 2007 г. акционерите на BTS, по предложение на Министерството на транспорта, пощите и телекомуникациите на Словашката република, номинираха нов президент на Управителния съвет на BTS. В публикуваното на страницата на летището в Интернет съобщение до медиите се казваше, че⁽⁵⁾: „Целта на подобни промени основно е да бъде увеличен потенциалът за вземане на решения на основните акционери — Министерството на транспорта, пощите и телекомуникациите на Словашката република и Фондът за националната собственост на Словашката република, както и да бъдат разделени дейностите, свързани с нормалното функциониране на летището и управлението на процесите на развитие“.

- По отношение на функционирането на летището, става дума за дейности, които играят основна роля в няколко политики: транспортната политика, политиката за икономическо развитие на регионално или национално равнище или политиката за градоустройствено и териториално планиране. В общия случай, държавните власти не „отсъстват“, когато управителът на дадено летище взема решения, които са определящи за дългосрочното развитие на подобна инфраструктура.

С оглед на гореизложените съображения Комисията не може да изключи на този етап, че решението, свързано със сключването на споразумението, може да бъде причислено на държавните власти и представлява държавен ресурс.

Избирателно икономическо преимуущество

Комисията трябва да направи оценка дали при сключване на споразумението летището е било мотивирано от перспективи за доходност. Комисията отбелязва, че:

- Споразумението изглежда е било сключено по времето на процеса на приватизация на летището и, по-специално, предполага се, че е това е станало в последния ден за внасяне на предложения за участие в търга. Одобрените кандидати съобщиха за медиите, че не са били информирани за съществуването на споразумението⁽⁶⁾. По тази причина те не са отчели в своя бизнес модел задълженията, възникнали по силата на споразумението, при изготвяне на своите приватизационни оферти. Следователно може да се направи заключение, че ако условията по споразумението са били благоприятни за летището, в процеса на приватизация те биха предоставили обосновка за по-високи цени.

⁽³⁾ <http://www.natfund.gov.sk/>

⁽⁴⁾ Постановление 92/1991, пар. 27, точка 4.

⁽⁵⁾ <http://www.airportbratislava.sk/63/44.html>

⁽⁶⁾ <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu>

- Освен това се твърди, че системата за предоставяне на намаления не е обвързана с генериране на допълнителен обем пътничкопоток.
- В годишния отчет за 2006 г., публикуван на страницата на летището в Интернет, се съобщава също, че: „В периода, предшестваш склучването на договора за продажба на акции, ръководството на дружеството не се е опитвало да разреши в дългосрочен план сериозното въздействие на договорите, сключени с въздушни превозвачи (свс SkyEurope) и е подписало нови договори (с Ryanair), без да ги анализира от гледна точка на конкуренцията“⁽⁷⁾.
- Освен това словашките медии съобщиха, че Ryanair е изразила много отрицателно мнение относно приватизацията на летището⁽⁸⁾. Някои медии направиха предположение за наличие на връзка между това отрицателно отношение на Ryanair към приватизацията и нейното споразумение с летището. Това изглежда показва, че сключването на споразумението е било възможно само с държавно летище; ако летището е било частно, споразумението не би било възможно.

Ето защо Комисията се съмнява дали поведението на BTS е било продиктувано от перспективи за доходност. Поради това не може да бъде изключена възможността споразумението да е предоставило на Ryanair предимство, което тя не би ползвала при нормални пазарни условия.

Въздействие върху търговията и конкуренцията между държавите-членки

В настоящия случай пазарът за предоставяне на летищни услуги е отворен и по тази причина разглежданата мярка допуска въздействие върху конкуренцията и търговията между държавите-членки.

Заклучение

С оглед на гореизложеното и поради това, че словашките власти не предоставиха на Комисията нито условията на споразумението, нито обстоятелствата, при които е била сключена сделката, на базата на наличната информация Комисията счита, че Ryanair се е облагодетелствала от държавна помощ под формата на намаление на летищните такси, която тя не би ползвала при нормални пазарни условия.

По този начин, освен ако словашките власти не представят икономическа обосновка на договора или каквато и да било друга информация, която да изключва съществуването на подобна помощ за Ryanair, Комисията трябва да направи оценка на мярката, за да определи нейната съвместимост с общия пазар.

СЪВМЕСТИМОСТ НА МЯРКАТА С ОБЩИЯ ПАЗАР

Комисията счита, че член 87, параграф 3, буква в) от Договора и Съобщението на Комисията за финансирането на летища и за

предоставянето на държавни първоначални помощи за авиокомпаниите, опериращи на регионални летища (наричано по-долу за краткост „Насоки от 2005 г.“)⁽⁹⁾ представляват правното основание за оценка на съвместимостта на разглежданата мярка. Насоките от 2005 г. в областта на авиацията определиха поредица от условия (в точка 79 от същите), които трябва да бъдат спазени, за да бъдат първоначалните помощи от въпросния вид съвместими с общия пазар. В настоящия случай Комисията има съмнения конкретно, защото не разполага с информацията относно условията на споразумението по отношение на следното:

- Преференциалните летищни такси изглежда се отнасят по-скоро до ново летище, отколкото до новооткрита дестинация. От словашките власти се изисква да предоставят информация за маршрутите, които се считат за „новооткрити дестинации“. От тях се очаква също да предоставят списък с маршрутите, които се обслужват от други авиокомпаниите, изпълняващи полети до/от Братислава.
- Изглежда, че предоставените на Ryanair намаления за съществуващи дестинации остават в сила за период от десет години (което съответства на продължителността на договора). Летищните такси за новооткритите редовни дестинации се предвижда да бъдат увеличавани всяка година до достигане на нивото на летищните такси за съществуващи дестинации след шест години. Словашките власти не са предоставили информацията относно рентабилността на маршрутите.
- Не става ясно дали предполагаемото намаление на летищните такси се отнася до компенсация на допълнителни разходи, свързани с откриването на нови маршрути. Освен това изглежда, че намалението се прилага и за съществуващи дестинации.
- Предполагаемата помощ не съответства на максималните проценти и максималната продължителност на помощта, посочени в параграф 79, буква е).
- Изглежда, че на никой друг въздушен превозвач не е предложено да се възползва от същите такси и никой друг не е бил информиран за процеса на сключване на споразумението.
- Въпреки твърденията на словашките власти, че към момента на сключване на споразумението дружеството, което управлява летището, демонстрира поведение на пазарен инвеститор, то не предоставя на Комисията бизнес план, показващ рентабилността на въпросните маршрути. Словашките власти не представят никакъв анализ, който да покаже въздействието на новооткритите маршрути върху конкурентни маршрути.

— Комисията не разполага с данни информацията относно предполагаемата държавна помощ, предвидена за маршрути до/от Летище Братислава, да е достъпна за широката общественост. Получателят на помощта изглежда е избран без открита процедура. Комисията не е осведомена за механизъм за налагане на санкции.

⁽⁷⁾ <http://www.airportbratislava.sk/files/docs/VS%20BTS%202006.pdf>

⁽⁸⁾ http://www.tvojepeniaze.sk/urad-neodsuhlasi-predaj-letisk-dmm-sk-pludia.asp?c=A060813_194625_sk_pludia_p04

⁽⁹⁾ ОВ С 312, 9.12.2005 г., стр. 1.

Следователно Комисията се съмнява дали в разглеждания случай са спазени условията за съвместимост, определени с Насоките от 2005 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В контекста на проведената по-горе оценка на съвместимостта, Комисията се съмнява дали мярката за държавна помощ можа да бъде обявена за съвместима с общия пазар съгласно член 87, параграф 3, буква в) от Договора. По тази причина Комисията реши да даде начало на процедурата, предвидена в член 88, параграф 2 от Договора, съгласно член 6 от Регламент (ЕО) № 659/1999 на Съвета.

С оглед на горните съображения и съгласно член 10 от Регламент (ЕО) № 659/1999, Комисията задължава Словашката република да представи в срок от един месец след получаването на настоящето писмо всички документи, информация и данни, които са необходими за извършването на оценка на помощта/мярката и, по-конкретно, условията на споразумението, сключено между Летище Братислава и въздушния превозвач Ryanair. В противен случай Комисията ще вземе решение въз основа на информацията, с която разполага. От словашките власти се изисква незабавно да предадат копие от това писмо на потенциалния получател на помощта.

Комисията напомня на Словашката република, че член 88, параграф 3 от Договора за ЕО има суспензивно действие, и насочва вниманието Ви към член 14 от Регламент (ЕО) № 659/1999, съгласно който цялата неправомерна помощ може да бъде иззета от получателя.

Комисията предупреждава Словашката република, че ще уведоми заинтересованите страни чрез публикуване на това писмо и негово пояснително резюме в *Официален вестник на Европейския съюз*. Тя ще информира и заинтересованите държави от ЕАСТ, които са подписали Споразумението за ЕИП, чрез публикуване на уведомление в приложението на ЕИП към *Официален вестник на Европейския съюз* и ще информира Надзорния орган на ЕАСТ, като изпрати копие от това писмо. Всички заинтересовани страни ще бъдат приканени да представят коментарите си в срок от един месец от датата на публикуване на уведомлението.

ТЕКСТ НА ПИСМОТО

„1. Комисията обявява на Словенската република, че по преглед на информацията о введеното опатрени, което предостави словенските органи, са решени да започнат конане становен в чланку 88 одс. 2 Змлувы о ЕС.

2. Комисията уклада Словенската република, абы предостави информация, о которе Комисията пожелала листом з 9. януара 2007, на котор, наприек упоминке зо 6. јуна 2007, не достала успокојиву одповед.

1. POSTUP

3. Комисията достала листом з 11. децембра 2006, котор заевидовала 13. децембра 2006, стажност на удajnу незаконну

штатну помоч, котору предостави Словенската република ирскеј летекеј сполочности Ryanair. Стажност була поводне заевидована под референчнум означенум CP22/2007.

4. Комисията пожелала листом з 9. януара 2007 о објаснения удajнеј незаконнеј помочи, најма покая иде о подмиенку змлувы в сувислости с poplatkami за предоставиане летишкoв-ных служб узатворенеј межи брatisлавским летишкoм а сполочностоу Ryanair (д'алеј лен 'змлува'). Словенските органи листом з 3. януара 2007, котор Комисията заевидовала 9. януара 2007, одмиетли Комисии предостави подмиенку змлувы.

5. Комисията заслала листом зо 6. јуна 2007 словенским органом упоминку, причом уприамила их позорност на установиане чланку 10 одс. 3 ('приказ на предоставиане информации') а на установиане чланку 6 одс. 1 ('конане во вечи формалнего зистованиа') наредбиане (ЕС) ч. 659/1999 (10).

6. Словенските органи листом з 3. јула 2007 пожелали о предлжене месачнеј лехоты на одповед до 15. августа 2007. Комисията листом з 12. јула 2007 с предлженум лехоты сућласила.

7. Словенските органи листом зо 17. августа 2007, котор Комисията заевидовала 21. августа 2007, потврдили своје одмиетнуе предостави пожеловане информации на заклале тохо, же Ryanair не сућласи со спрступненум обсау змлувы. Словенските органи заровећ информовали, же 'вывјажују далше усиле о безодкладне забезпечене ... информации'. Комисията досиал' жиадне информации не достала.

2. OPIS OPATRENIA

2.1. Úvod

8. На заклале информации, которе предложил стажовател' а которе уведли медија (11), брatisлавске летишко предостави сполочности Ryanair на заклале уведенеј змлувы знизене летишкoв-ных poplatkov на нове плановане а естивујече дестинације. Змлува була узатворена в децембри 2005 а плати до року 2016.

2.2. Informácie o bratislavskom letisku

9. Брatisлавске летишко је главнум мединароднум летишкoм Словенскеј републике. В року 2006 летишко выбавило 1 937 642 цестивујечих.

10. Превадзкује хо акциова сполочност Летишко М. Р. Штефаника – Airport Bratislava, a.s. (д'алеј лен 'BTS' alebo 'Летишко'). Акционарми BTS су:

— Министерство дoпpавы, пошт а телекомуникациј Словенскеј републике (34 %),

(10) Нариадение Рады (ЕС) ч. 659/1999 з 22. марта 1999 установујече подробне правила на уплатнoвание чланку 93 Змлувы о ЕС (У. в. ЕС L 83, 27.3.1999, с. 1).

(11) ETREND, 31. марец 2006, <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu>; Pravda.sk.

- Fond národného majetku Slovenskej republiky (ďalej len „Fond národného majetku“) (66 %).
11. Fond národného majetku je právnickou osobou a bol zriadený v roku 1991 zákonom Slovenskej národnej rady č. 253/1991 Zb. o pôsobnosti orgánov Slovenskej republiky vo veciach prevodov majetku štátu na iné osoby a o Fonde národného majetku Slovenskej republiky ⁽¹²⁾. Účelom jeho existencie a jeho hlavnou činnosťou je prevod štátneho majetku určeného na privatizáciu na neštátne subjekty.
12. Fond je pod priamym dohľadom Národnej rady Slovenskej republiky, ktorej sa predkladá na schválenie rozpočet Fondu spolu s návrhmi na použitie majetku Fondu v zmysle par. 28 ods. 3 písm. b) zákona, ročná účtovná závierka a výročná správa o činnosti Fondu ⁽¹³⁾.
13. Proces plánovanej privatizácie letiska sa neukončil. Konzorcium TwoOne pozostávajúce zo subjektov Flughafen Wien AG (prevádzkovateľ viedenského letiska Schwechat), Austrian Raiffeisen Zentralbank a slovenskej skupiny Penta Investments podnikajúcej v oblasti private equity zvíťazilo vo februári 2006 vo výberovom ponukovom konaní na 66-percentný podiel prevádzkovateľa letiska. Transakcia však v polovici augusta 2006 nezískala súhlas Protimonopolného úradu Slovenskej republiky s odôvodnením, že by sa tým vytvoril regionálny monopol a negatívne by to ovplyvnilo ceny a kvalitu služieb na letisku.
14. Za posledné tri roky sa objem cestujúcich na letisku zvýšil o 400 %. Očakáva sa, že za rok 2007 tento počet vzrastie o 20 %. Z týchto dôvodov letisko plánuje rozvoj svojej infraštruktúry s cieľom reagovať na zvýšenie prepravy.
15. Kým projektová štúdia o „rozšírení kapacity bratislavského letiska s prihliadnutím na zákony a iné právne predpisy Európskej únie, ako aj na zvýšené bezpečnostné požiadavky Európskej únie“ bola spolufinancovaná z grantu TEN-T ⁽¹⁴⁾, v súčasnosti nie je jasné, z akých zdrojov sa táto plánovaná investícia do infraštruktúry bude financovať.
- 2.3. Podmienky zmluvy medzi letiskom a spoločnosťou Ryanair**
- 2.3.1. *Informácie, ktoré poskytl sťažovateľ a médiá*
16. Na základe informácií, ktoré poskytol sťažovateľ a ktoré uverejnili médiá ⁽¹⁵⁾, letisko poskytuje spoločnosti Ryanair všetky letiskové služby za cenu v jednom „balíku“. Táto cena údajne zahŕňa vybavenie lietadla (handling) a súvisiace služby, použitie letiska cestujúcimi, služby na vybavovacej ploche, riadenie uloženia nákladu, komunikáciu a letové činnosti, podporné služby, terminálové a infraštruktúrne služby, za ktoré musí Ryanair platiť „odplatu za služby“.
17. Výška odplaty za služby sa údajne líši v závislosti od toho, či letecká spoločnosť prevádzkuje novú plánovanú destináciu alebo existujúcu destináciu. Na základe informácií, ktoré má Komisia, sa zmluva vo vymedzení pojmu nová plánovaná destinácia odvoláva na letisko, a nie na mesto (t. j. let na letisko, na ktoré predtým nelietal iný dopravca, sa bude posudzovať ako nová plánovaná destinácia, a to aj v prípade, ak iný dopravca už prevádzkuje lety do toho istého mesta, ale na iné letisko).
18. Uplatňované odplaty sú údajne výrazne nižšie ako v sadzobníku odplát uverejnenom v leteckej informačnej príručke (ďalej len „AIP“). Sťažovateľ poskytol Komisii sadzobník odplát uverejnený v AIP a platný od decembra 2005 ⁽¹⁶⁾:
- odplata za pristátie: 425 SKK (približne 11,20 EUR) na tonu (maximálna vzletová hmotnosť – MTOM),
 - odplata za parkovanie lietadiel: 9 SKK (približne 0,237 EUR) na tonu na hodinu,
 - odplata za použitie letiska cestujúcimi: 490 SKK (približne 12,90 EUR) na cestujúceho,
 - odplata za približovacie riadenie a riadenie letovej prevádzky: 230 SKK (približne 6,07 EUR) na tonu.
19. Ak by sa spoločnosti Ryanair vyrubili odplaty podľa AIP, musela by letisku platiť tieto odplaty ⁽¹⁷⁾ na jednu obrátku lietadla:
- odplata za pristátie: 780 EUR,
 - odplata za použitie letiska cestujúcimi: 2 030 EUR,
 - odplaty za pozemnú obsluhu sa riadia samostatnou zmluvou medzi letiskom a leteckou spoločnosťou. Veľmi konkurencieschopný poplatok za handling predstavuje podľa sťažovateľa sumu približne 250 EUR za jedno lietadlo.
20. Celková suma odplát, ktoré by Ryanair musel zaplatiť, by predstavovala približne 3 060 EUR na jednu obrátku lietadla.
21. Podľa sťažovateľa však zmluva údajne poskytuje výrazné zníženie odplát – s daným percentuálnym využitím kapacity lietadla (157 cestujúcich) Ryanair platí letisku celkový poplatok [...] (*) EUR na jedného cestujúceho ([...] EUR/157) (odlet + prílet) ⁽¹⁸⁾ na novej plánovanej destinácii.
22. Podľa sťažovateľa sa bude táto odplata za služby uplatňovať počas prvých 12 mesiacov trvania zmluvy. Za každý nasledujúci rok sa odplata za služby pre nové plánované destinácie zvýši o [...] EUR. Po prvých šiestich rokoch trvania zmluvy sa odplata za služby platná pre nové plánované destinácie bude rovnáť odplate za služby platnej pre existujúce destinácie. Odplata za služby pre existujúce destinácie predstavuje údajne [...] EUR/na jeden Boeing 737-800 (odlet + prílet).

⁽¹²⁾ Podrobné informácie o FNM sa nachádzajú na stránke: <http://www.natfund.gov.sk/>

⁽¹³⁾ Výročná správa za rok 2006 je uverejnená na stránke: <http://www.natfund.gov.sk/index.html>

⁽¹⁴⁾ Projekt 2004-SK-92801. Celkové náklady 2,2 milióna EUR, grant TEN-T 1,1 milióna EUR.

⁽¹⁵⁾ <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu>

⁽¹⁶⁾ Odplata za pristátie, odplata za parkovanie lietadiel a odplata za použitie letiska cestujúcimi sa platí letisku. Odplaty za približovacie a letiskové riadenie vyberajú Letové prevádzkové služby Slovenskej republiky.

⁽¹⁷⁾ Dôverné obchodné tajomstvo. Pri výpočtoch sa použil príklad lietadla Boeing 737-800 so 189 sedadlami, MTOM – 69,9 s percentuálnym využitím kapacity lietadla 83 %.

(*) Dôverné informácie.

⁽¹⁸⁾ Odlet + prílet.

23. Celkové zľavy poskytnuté spoločnosti Ryanair v porovnaní s odplatami podľa AIP počas prvého roku platnosti zmluvy potom predstavujú:

- [...] EUR na jeden let (t. j. zľava 48 %) pre nové plánované destinácie, a
- [...] EUR na jeden let (t. j. zľava 31 %) pre existujúce destinácie.

24. Táto zľava nezahŕňa výhody vyplývajúce z toho, že odplata za parkovanie lietadla je zahrnutá v dohodnutej odplate za služby. Prípadné zavedenie nových odplát v budúcnosti, ktoré by Ryanair nemusel platiť, by ešte viac zväčšili rozdiel medzi zľavnenou sadzbou a sadzbou podľa AIP.

2.3.2. Informácie uverejnené na internetovej stránke spoločnosti Ryanair

25. Na základe informácií uverejnených na internetovej stránke (www.ryanair.com) sa ukazuje, že Ryanair vyberá od všetkých cestujúcich s odletom z Bratislavy tieto poplatky:

- 13,74 EUR letiskové poplatky,
- 5 EUR poplatok za použitie letiska cestujúcimi,
- 5,79 EUR poistenie a poplatok za invalidný vozík.

26. Poplatky sú totožné pre všetkých deväť destinácií, ktoré Ryanair v súčasnosti prevádzkuje do/z Bratislavy – Štokholm (Skavsta), Miláno, Londýn (Stansted), Gerona, Hahn, East Midlands, Dublin, Bristol a Brémy.

2.3.3. Pripomienky slovenských orgánov

27. Slovenské orgány pripúšťajú, že zmluva medzi letiskom a spoločnosťou Ryanair existuje. Odmietajú však poskytnúť Komisii podmienky zmluvy.

28. Po prvé, slovenské orgány argumentujú, že väčšinou akcionár, Fond, nie je orgánom štátnej správy. Po druhé, argumentujú, že zmluva obsahuje dojednania zmluvných strán, podľa ktorých celý obsah zmluvy je prísne dôverný a nemôžu, bez súhlasu spoločností BTS a Ryanair detailne odpovedať na otázku týkajúcu sa konkretizácie poplatkov⁽¹⁹⁾. Vo svojom liste zo 17. augusta 2007 objasnili, že podmienky zmluvy nemožno poskytnúť vzhľadom na stanovisko spoločnosti Ryanair, ktorá nesúhlasí so sprístupnením obsahu zmluvy vzhľadom na jej dôvernosť.

29. Z týchto dôvodov slovenské orgány odmietli sprístupniť podmienky zmluvy a uvádzajú, že ministerstvu ako akcionárovi spoločnosti BTS, nie je známe, že by leteckej spoločnosti Ryanair bola v porovnaní s jej konkurentmi poskytnutá značná zľava pri letiskových poplatkoch na nové plánované a existujúce destinácie pre spoje na bratislavské letisko a z bratislavského letiska⁽²⁰⁾.

30. Slovenské orgány argumentujú, že BTS sa ako prevádzkovateľ letiska správa ako každý iný podnikateľ na trhu, t. j. odplaty za služby poskytované leteckým prepravcom na letisku určuje vo vzťahu ku každému leteckému prepravcovi individuálne na základe negociácie, t. j. dohodou strán a v súlade so svojou obchodnou politikou. V súvislosti s týmito odplatami nevykonáva ministerstvo, ako menšinový akcionár prevádzkovateľa letiska, voči prevádzkovateľovi letiska žiadnu priamu ani nepriamu regulačnú kompetenciu

z pozície verejnej authority. Domnievajú sa, že poskytovanie zliav vo všeobecnosti je vo vzťahu k všetkým leteckým spoločnostiam bežnou praktikou, keďže zľavy „motivujú leteckých prepravcov na letisko privádzať vyšší objem pasažierov, čím umožňujú prevádzkovateľovi letiska – BTS, generovať vyššie príjmy, a to jednak z odplát za služby poskytované leteckým prepravcom a jednak z iných komerčných činností BTS na letisku nesúvisiacich s leteckou prepravou a smerujúcich k zatraktívneniu letiska pre cestujúcich, t. j. podpora činností leteckých prepravcov prináša priamo podporu pre rozvoj samotného letiska“.

31. Slovenské orgány argumentujú, že letecká informačná príručka AIP, ktorú vydávajú Letové prevádzkové služby Slovenskej republiky, nemá v tejto súvislosti povahu všeobecne záväzného právneho predpisu, a preto nie je pre BTS záväzná a môže mať len odporúčajúci charakter.

32. Avšak slovenské orgány tiež uvádzajú, že ministerstvo ako akcionár BTS očakáva prínos zo zmluvy v nasledovnom:

- časovou obmedzenou podporou otvorenia poskytovaniu služieb na nových trasách alebo nových termínov odletov sa umožní zvýšenie počtu cestujúcich prepravených z letiska, zvýšenie počtu cestujúcich na letisku bude mať pozitívny dopad na ziskovosť BTS a tým na celkový ekonomický rozvoj letiska,

- podpora rozvoja konkurencieschopnej a kvalitnej leteckej dopravy na nových destináciách, ktoré pri ich zavedení nie sú ziskové, avšak sú kľúčové z hľadiska ich dôležitosti dostupnosti pre verejnosť. Tieto je potrebné zabezpečiť dostatočnou mierou stability, kontinuity a pravidelnosti, čo zmluva umožňuje. Tieto letecké spojenia sú podľa akcionára – ministerstva dôležité z hľadiska ekonomického rozvoja regiónu a možného prílevu investícií a iných sekundárnych a terciárnych ekonomických efektov, v čom vidí ďalší prínos zmluvy⁽²⁰⁾.

33. Ministerstvo neočakáva, že by zmluva mala akýkoľvek dosah na prevádzku iných leteckých prepravcov na letisku.

3. POSÚDENIE

3.1. Existencia pomoci

34. V zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES „pomoc poskytovaná členským štátom alebo akoukoľvek formou zo štátnych prostriedkov, ktorá narúša hospodársku súťaž alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže tým, že zvýhodňuje určitých podnikateľov alebo výrobu určitých druhov tovaru, je nezlučiteľná so spoločným trhom, pokiaľ ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi“.

35. Kritériá ustanovené v článku 87 ods. 1 sú kumulatívne. Preto na určenie toho, či oznámené opatrenia predstavujú štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES, musia byť splnené všetky nasledujúce podmienky. Konkrétne, finančná podpora:

- je udeľovaná štátom alebo prostredníctvom štátnych zdrojov,

- uprednostňuje určité podniky alebo výrobu určitých tovarov,

⁽¹⁹⁾ List z 9. marca 2007.

⁽²⁰⁾ Tamtiež.

- narúša alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže, a
- ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi.

3.1.1. Štátne zdroje

36. Pojem štátna pomoc sa vzťahuje na každú výhodu, ktorá sa udeľuje priamo či nepriamo, je financovaná zo štátnych zdrojov, udeľuje ju samotný štát alebo akýkoľvek sprostredkovateľský subjekt konajúci na základe právomocí, ktoré mu boli zverené.
37. Po prvé, slovenské orgány argumentujú, že FNM nie je orgánom štátnej správy a že Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií je iba menšinovým akcionárom BTS. Zastávajú preto názor, že „orgány štátnej správy nie sú priamo zainteresované na zmluvách uzavieraných medzi BTS a leteckými prepravcami“⁽²¹⁾.
38. Súdny dvor však uviedol, že „existencia pravidiel zabezpečujúcich, že verejný orgán zostáva nezávislý od iných orgánov, nespochybňuje samotnú zásadu verejného charakteru tohto orgánu. Právne predpisy Spoločenstva nepripúšťajú, aby samotný fakt vytvorenia samostatných inštitúcií poverených pridelovaním pomoci umožňoval obchádzanie pravidiel štátnej pomoci“⁽²²⁾.
39. V súvislosti s charakterom činností Fondu (ktorý vlastní 66 % podiel v BTS) Komisia podotýka, že:
- Fond, ktorý je väčšinovým akcionárom BTS, bol zriadený zákonom Národnej rady Slovenskej republiky,
 - Národná rada Slovenskej republiky schvaľuje rozpočet Fondu,
 - prezident, viceprezident a ďalší siedmi členovia prezídia (hlavný orgán Fondu) sú menovaní, na návrh vlády Slovenskej republiky alebo výboru Národnej rady Slovenskej republiky, Národnou radou Slovenskej republiky,
 - členov dozornej rady Fondu taktiež vymenúva Národná rada Slovenskej republiky⁽²³⁾,
 - ako sa uvádza v jeho štatúte, existuje „vzájomná súčinnosť Fondu, ministerstva, zakladateľov a vlády pri výkone jeho funkcie zakladateľa obchodných spoločností založených podľa rozhodnutí o privatizácii a pri výkone jeho ďalších činností“⁽²⁴⁾.
40. Dá sa preto vyvodiť, že Fond má verejnú povahu a jeho zdroje je možné považovať za verejné zdroje.
41. Po druhé, slovenské orgány argumentujú, že letisko nie je prevádzkované orgánom štátnej správy, ale akciovou spoločnosťou BTS a.s. konajúcou podľa obchodného zákonníka.
42. V rozsudku v prípade Stardust Marine Súdny dvor uviedol, že: „samotný fakt, že verejný podnik bol zriadený vo forme kapitálovej spoločnosti v zmysle súkromného práva, sa

nemôže, so zreteľom na autonómiu, ktorú by mu táto právna forma mohla zverovať, považovať za dostatočný na to, aby sa vylúčila možnosť, že opatrenie pomoci, ktoré takáto spoločnosť prijme, by bolo pripísateľné štátu“⁽²⁵⁾.

43. Avšak „... samotný fakt, že verejný podnik je pod kontrolou štátu, nepostačuje na to, aby sa opatrenia, ktoré tento podnik prijíma, ako napríklad predmetné opatrenia finančnej pomoci, pripisovali štátu. Je tiež potrebné preskúmať, či sa verejné orgány majú považovať za zaangažované akýmkoľvek spôsobom do schvaľovania týchto opatrení ...“⁽²⁶⁾.
44. Súdny dvor uviedol, že: „pripísateľnosť opatrenia pomoci, ktoré prijal verejný podnik, štátu, možno dedukovať zo súboru ukazovateľov vyplývajúcich z okolností prípadu a z kontextu, v ktorom sa dané opatrenie prijalo“, ako napríklad:

jeho začlenenie do štruktúr verejnej správy, charakter jeho činností a ich vykonávanie na trhu v bežných podmienkach hospodárskej súťaže so súkromnými prevádzkovateľmi, právny štatút podniku (v zmysle jeho podliehania verejnému právu alebo súkromnému právu obchodných spoločností), intenzita dohľadu verejných orgánov nad riadením podniku, alebo akýkoľvek iný ukazovateľ, ktorý by v konkrétnom prípade poukazoval na zaangažovanie verejných orgánov alebo nepravdepodobnosť ich nezaangažovania do prijímania opatrenia, aj so zreteľom na jeho rozsah, obsah alebo podmienky, ktoré obsahuje“⁽²⁷⁾.

45. Pokiaľ ide o činnosť samotnej BTS, Komisia podotýka, že 22. októbra 2007 akcionári BTS vymenovali na návrh Ministerstva dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky nového predsedu predstavenstva BTS. V tlačovej správe uverejnenej na internetovej stránke letiska sa uvádza, že⁽²⁸⁾:
- „Cieľom týchto zmien je najmä zvýšiť priechodnosť kľúčových rozhodnutí akcionárov – Ministerstva dopravy, pôšt a telekomunikácií SR (MDPT) a Fondu národného majetku SR (FNM) – ako i oddeliť riadenie bežnej prevádzky letiska od riadenia rozvojových procesov“.
46. Pokiaľ ide vo všeobecnosti o prevádzku letiska, sú to činnosti, ktoré zohrávajú základnú úlohu vo viacerých politikách: v dopravnej politike, politike regionálneho alebo celoštátneho hospodárskeho rozvoja či politike územného plánovania. Verejné orgány vo všeobecnosti „nechýbajú“, keď manažér letiska prijíma rozhodnutia, ktoré určujú dlhodobý rozvoj takejto infraštruktúry.
47. Na základe týchto skutočností sa zdá, že štát je schopný kontrolovať činnosť BTS. V tomto štádiu preto Komisia nemôže vylúčiť, že rozhodnutie týkajúce sa uzavretia uvedenej zmluvy je pripísateľné verejným orgánom a predstavuje štátne zdroje.

⁽²¹⁾ List z 9. marca 2007.

⁽²²⁾ Rozsudok súdu z 12. decembra 1996, T-358/94, Air France/Komisia, Zb. s. II-2109, ods. 62.

⁽²³⁾ <http://www.natfund.gov.sk/>

⁽²⁴⁾ Zákon č. 92/1991, par. 27 ods. 4.

⁽²⁵⁾ Rozsudok súdu zo 16. mája 2002, C-482/99, Francúzsko/Komisia, Zb. 2002, s. I-04397, ods. 57.

⁽²⁶⁾ Tamtiež, ods. 52.

⁽²⁷⁾ Tamtiež, ods. 55 a 56.

⁽²⁸⁾ <http://www.airportbratislava.sk/63/44.html>

3.1.2. *Selektívna ekonomická výhoda*

48. V tomto prípade nie je verejné financovanie všeobecným opatrením, keďže je nasmerované jedinému podniku – leteckej spoločnosti Ryanair. Iné letecké spoločnosti prevádzkujúce lety z bratislavského letiska a na bratislavské letisko podľa všetkého nemajú tie isté podmienky.
49. Slovenské orgány argumentujú, že BTS „sa správa ako každý iný podnikateľ na trhu, t. j. odpłaty za služby poskytované leteckým prepravcom na letisku určuje vo vzťahu ku každému leteckému prepravcovi individuálne na základe negóciácie, t. j. dohodou strán a v súlade so svojou obchodnou politikou“⁽²⁹⁾.
50. Komisia preto musí preskúmať, či v tomto konkrétnom prípade bolo správanie BTS a.s. správaním subjektu verejného sektora, alebo správaním investora v trhovej ekonomike.

Zásada investora v trhovom hospodárstve

51. Súdny dvor uviedol vo svojom rozsudku, že: „V tejto súvislosti by sa malo zdôrazniť, že podľa ustálenej judikatúry môžu investície verejných orgánov do kapitálu podnikov, nech majú akúkoľvek podobu, predstavovať štátnu pomoc, pokiaľ sú splnené podmienky stanovené v článku 87 (predtým článok 92)“⁽³⁰⁾.
52. V tom istom rozsudku Súdny dvor uviedol, že „S cieľom určiť, či majú takéto opatrenia povahu štátnej pomoci, je potrebné posúdiť, či by za podobných okolností súkromný investor, ktorý má veľkosť porovnateľnú s veľkosťou orgánov spravujúcich verejný sektor, mohol poskytnúť kapitál v tejto výške“. Súdny dvor dodal, že: „Je potrebné dodať, že hoci správanie súkromného investora, s ktorým treba porovnať intervenciu verejného investora sledujúceho ciele hospodárskej politiky, nemusí zodpovedať správaniu bežného investora, ktorý umiestňuje svoj kapitál s cieľom realizácie zisku v pomerne krátkom čase, musí zodpovedať aspoň správaniu súkromnej holdingovej spoločnosti alebo súkromnej skupiny podnikov, ktorá sleduje štruktúralno politiku, či už všeobecnú alebo sektorovú, a riadi sa perspektívou rentability z dlhodobého hľadiska“⁽³¹⁾.
53. Komisia preto musí preskúmať, či sa v tomto danom prípade správanie bratislavského letiska riadilo perspektívou rentability a či výhoda, ktorú údajne spoločnosť Ryanair využíva, predstavuje výhodu, ktorú by za normálnych trhových podmienok nemohla využívať.
54. Zdá sa, že zmluva bola uzavretá v čase privatizácie letiska, a to údajne v posledný deň lehoty na predkladanie ponúk. Úspešní uchádzači informovali médiá, že neboli o zmluve informovaní⁽³²⁾. Z uvedeného dôvodu počas prípravy svojich ponúk na privatizáciu nezohľadnili vo svojich podnikateľských plánoch záväzky vyplývajúce zo zmluvy.

55. V ročnej správe z roku 2006 uverejnenej na internetovej stránke letiska sa okrem toho uvádza, že:

„Manažment spoločnosti v období pred ukončením zmluvy o predaji akcií dlhodobo neriešil závažné dopady vyplývajúce zo zmlúv s leteckými spoločnosťami (SkyEurope) a uzatváral nové zmluvy (Ryanair) bez náležitého rozboru služieb, alebo posúdenia ich postavenia z hľadiska súťaže“⁽³³⁾.

56. Slovenské médiá okrem toho informovali, že Ryanair zaujal veľmi negatívny postoj k privatizácii letiska⁽³⁴⁾. Niektoré médiá údajne spájali tento negatívny postoj spoločnosti Ryanair k privatizácii s jeho zmluvou s letiskom. Existujú náznaky, že uzavretie zmluvy bolo možné iba s letiskom v štátnom vlastníctve a nebolo by možné, keby bolo letisko v súkromnom vlastníctve.
57. Samotné slovenské orgány uvádzajú hľadisko „ekonomického rozvoja regiónu a možného prílevu investícií a „iných sekundárnych a terciárnych ekonomických efektov“ ako jednu z výhod plynúcich zo zmluvy (pozri odsek 32 rozhodnutia).

58. Komisia preto pochybuje o tom, či sa správanie BTS riadilo perspektívami rentability. Nemožno tak vylúčiť, že uzavretím zmluvy bola spoločnosti Ryanair poskytnutá výhoda, ktorú by za normálnych trhových podmienok nemohla využívať.

3.1.3. *Vplyv na hospodársku súťaž a obchod medzi členskými štátmi*

59. Ak pomoc, ktorú poskytne členský štát podniku, posilní jeho postavenie v porovnaní s ostatnými podnikmi konkurujúcimi si v obchodovaní v rámci Spoločenstva, takéto podniky sa musia považovať za podniky ovplyvnené touto pomocou. Podľa ustálenej judikatúry⁽³⁵⁾ na to, aby opatrenie narušilo hospodársku súťaž, stačí, aby príjemca pomoci súťažil s inými podnikmi na trhoch, ktoré sú otvorené hospodárskej súťaži⁽³⁶⁾.
60. Súbor liberalizačných opatrení známy ako „tretí balík“, ktorý je v platnosti od roku 1993, umožnil všetkým leteckým dopravcom s licenciou Spoločenstva, aby mali od apríla 1997 prístup na vnútorný trh Spoločenstva bez akýchkoľvek obmedzení vrátane tarifných⁽³⁷⁾.

⁽³³⁾ <http://www.airportbratislava.sk/files/docs/V5%20BTS%202006.pdf>

⁽³⁴⁾ http://www.tvojepeziare.sk/urad-neodsuhlasi-predaj-letisk-dmm-sk-pludia.asp?c=A060813_194625_sk-pludia_p04

⁽³⁵⁾ Rozsudok Súdu prvého stupňa z 30. apríla 1998 vo veci T-214/95 Het Vlaamse Gewest/Komisia, Zb. 1998, s. II-717.

⁽³⁶⁾ V usmerneniach z roku 2005 Komisia uznala, že verejné financie poskytnuté letisku sa môžu použiť na udržanie letiskových poplatkov na umelo nízkej úrovni s cieľom zatraktívniť dopravu a môžu výrazne narušiť hospodársku súťaž (odsek 38).

⁽³⁷⁾ Nariadenie Rady (EHS) č. 2407/92 z 23. júla 1992 o licenciách leteckých dopravcov (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 1), nariadenie Rady (EHS) č. 2408/92 z 23. júla 1992 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 8) a nariadenie Rady (EHS) č. 2409/92 z 23. júla 1992 o cestovnom a sadzbách v leteckých dopravných službách (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 15).

⁽²⁹⁾ List zo 7. marca 2007.

⁽³⁰⁾ Rozsudok Súdu prvého stupňa zo 6. marca 2003 v spojených veciach T-228/99 a T-233/99 Westdeutsche Landesbank Girozentrale a Land Nordrhein-Westfalen/Komisia Európskych spoločenstiev, C-305/89, ods. 18.

⁽³¹⁾ Tamtiež, ods. 19 – 20.

⁽³²⁾ <http://relax.etrend.sk/65787/cestovanie/ryanair-si-poistil-bratislavu>

61. Komisia uviedla v usmerneniach z roku 2005, že ‚Finančná pomoc vyplatená na začatie činnosti poskytuje ... leteckej spoločnosti výhody, a môže mať teda za následok porušenie rovnováhy medzi spoločnosťami, pretože príjemcovi pomoci umožňuje znížiť jeho prevádzkové náklady. Pomoc rovnako môže nepriamo narušiť hospodársku súťaž medzi letiskami tým, že podporuje rozvoj určitých letísk a prípadne tým, že nabáda určitú spoločnosť »premiestniť sa« z jedného letiska na druhé letisko a premiestniť linku z letiska Spoločenstva na regionálne letisko. V takomto prípade predstavuje daná pomoc obvykle štátnu pomoc a musí byť oznámená Komisii (odseky 77 a 78).
62. Je preto pravdepodobné, že dané opatrenie má vplyv na hospodársku súťaž a obchod medzi členskými štátmi.

3.1.4. Záver

63. Komisia vzhľadom na vyššie uvedené skutočnosti a vzhľadom na to, že jej slovenské orgány neposkytli podmienky zmluvy, ani podrobné informácie o okolnostiach, za ktorých sa obchod uzatvoril, usúdila na základe informácií, ktoré má k dispozícii, že spoločnosť Ryanair bola zvýhodnená štátnou pomocou v podobe zliav na letiskových poplatkoch, ktoré by jej za normálnych trhových podmienok neboli poskytnuté.
64. Pokiaľ slovenské orgány neposkytnú ekonomické zdôvodnenie zmluvy alebo akékoľvek iné informácie, ktoré by vylučovali poskytnutie takejto pomoci spoločnosti Ryanair, Komisia musí posúdiť opatrenie s cieľom určiť, či je zlučiteľné so spoločným trhom.

3.2. Právny základ hodnotenia

65. Komisia usudzuje, že článok 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES a Oznámenie Komisie týkajúce sa financovania letísk a štátnej pomoci na začatie činnosti pre letecké spoločnosti s odletom z regionálnych letísk (ďalej len ‚usmernenia z roku 2005‘) ⁽³⁸⁾ tvoria právny základ pre posúdenie zlučiteľnosti daného opatrenia.

3.3. Zlučiteľnosť pomoci

3.3.1. Ciele pomoci na začatie činnosti

66. Malé letiská obvykle nemajú taký počet cestujúcich, ktorý je nutný na dosiahnutie kritického objemu a prahu ziskovosti.
67. Aj keď sa určitým regionálnym letiskám môže dariť celkom dobre, pokiaľ im letecké spoločnosti, ktoré plnia záväzok služby vo verejnom záujme, zabezpečujú dostatočný počet cestujúcich, alebo ak štátne orgány uplatňujú programy pomoci sociálnej povahy, letecké spoločnosti uprednostňujú overené a vhodne situované centrálné letiská, ktoré umožňujú rýchle spojenia, majú ustálenú základňu cestujúcich a na ktorých letecké spoločnosti disponujú prevádzkovými intervalmi, ktoré nechcú stratiť. Okrem toho letiskové a letové politiky a investície sústreďovali po dlhé roky dopravu do významných národných metropol.

68. Letecké spoločnosti preto často nie sú pripravené, aby bez náležitých stimulov riskovali otvorenie nových leteckých trás s odletom z neznámych a nevykúšaných letísk. Z tohto dôvodu Komisia môže akceptovať, aby sa leteckým spoločnostiam za istých podmienok dočasne vyplácala verejná pomoc, ak ich táto pomoc motivuje otvoriť nové dopravné trasy alebo zaviesť nové termíny odletov z regionálnych letísk a prilákať väčší počet cestujúcich, čo by malo v stanovenom časovom horizonte umožniť dosiahnuť prah rentability. Komisia zabezpečí, aby takáto pomoc nezvýhodňovala veľké letiská, ktoré sú už z veľkej časti otvorené medzinárodnej doprave a hospodárskej súťaži (odseky 71 a 74 usmernení z roku 2005).
69. V usmerneniach o letectve z roku 2005 sa stanovuje súbor podmienok (v odseku 79), ktoré treba splniť, aby bola pomoc na začatie činnosti považovaná za zlučiteľnú so spoločným trhom podľa článku 87 ods. 3 písm. c).

3.3.2. Podmienky posúdenia zlučiteľnosti

70. Vzhľadom na podmienky stanovené v odseku 79 usmernení z roku 2005 Komisia podotýka, že:
- a) príjemca pomoci je držiteľom platnej prevádzkovej licencie vydananej členskými štátmi v zmysle nariadenia Rady (EHS) č. 2407/92 o licenciách leteckých dopravcov ⁽³⁹⁾.

V danom prípade sa pomoc udelí leteckému prepravcovi (Ryanair), ktorý je držiteľom prevádzkovej licencie v súlade s vyššie uvedeným nariadením;

- b) pomoc sa vypláca na trasy spájajúce regionálne letisko kategórie C a D s iným letiskom Únie.

Podľa informácií, ktoré poskytli slovenské orgány, bolo v roku 2006 na letisku odbavených celkovo 1 937 642 cestujúcich. To by znamenalo, že letisko patrí do kategórie C na účely usmernení z roku 2005. Spojenia s inými letiskami EÚ ako také v zásade spĺňajú toto kritérium.

Komisia však nemá žiadne informácie o tom, či sa ostatné letiská na príslušných trasách nachádzajú v EÚ alebo mimo nej. Komisia preto vyzýva slovenské orgány, aby jej poskytli informácie o súčasných a plánovaných trasách z Bratislavy a do Bratislavy, ktoré prevádzkuje Ryanair;

- c) pomoc vyplatená leteckým spoločnostiam sa uplatňuje iba na spustenie nových dopravných ciest alebo nových termínov odletov. Pomoc nesmie mať za následok iba premiestnenie premávky cestujúcich z jednej linky na druhú alebo od jednej spoločnosti k druhej. Pomoc najmä nesmie spôsobiť presmerovanie premávky cestujúcich, ktoré nie je odôvodnené vzhľadom na frekvenciu a životaschopnosť existujúcich služieb s odletom z iného letiska v rovnakom meste, v rovnakej mestskej aglomerácii ⁽⁴⁰⁾ alebo v rovnakom letiskovom systéme ⁽⁴¹⁾, ktorý zabezpečuje dopravu do rovnakej alebo porovnateľnej destinácie za rovnakých podmienok.

⁽³⁹⁾ Nariadenie Rady (EHS) č. 2407/92 z 23. júla 1992 o licenciách leteckých dopravcov (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992).

⁽⁴⁰⁾ Nariadenie Rady (EHS) č. 2408/92 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 8).

⁽⁴¹⁾ V zmysle článku 2 písm. m) nariadenia Rady (EHS) č. 2408/92 o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva (Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 8).

⁽³⁸⁾ Ú. v. EÚ C 312, 9.12.2005, s. 1.

V danom prípade sa ukazuje, že preferenčné letiskové poplatky sa údajne vzťahujú skôr na nové letisko ako na novú destináciu (pozri časť 2.3.1 tohto rozhodnutia Informácie, ktoré poskytli sťažovateľ a médiá).

Od slovenských orgánov sa požaduje, aby poskytli informácie o všetkých trasách prevádzkovaných spoločnosťou Ryanair spolu s podrobnými údajmi o tom, ktoré sa považujú za ‚nové destinácie‘ a ktoré sa považujú za ‚existujúce destinácie‘ na účely zmluvy s BTS. Taktiež sa od nich požaduje, aby poskytli zoznam trás prevádzkovaných inými leteckými spoločnosťami z Bratislavy a do Bratislavy;

- d) trasa, na ktorú sa poskytne pomoc, sa musí ukázať byť v dlhodobom horizonte životaschopná, teda musí pokryť minimálne svoje náklady a to bez verejného financovania. Pomoc na začatie činnosti preto musí byť zostupná a časovo obmedzená.

Zdá sa, že zľavy poskytnuté spoločnosti Ryanair na existujúce destinácie zostanú v platnosti po dobu desiatich rokov (čo zodpovedá trvaniu zmluvy). V prípade nových plánovaných destinácií sa plánuje každoročné zvyšovanie letiskových poplatkov s cieľom dosiahnuť úroveň letiskových poplatkov pre existujúce destinácie o šesť rokov (pozri časť 2.3.1 tohto rozhodnutia Informácie, ktoré poskytli sťažovateľ a médiá). Zľavy sú preto regresívne a majú obmedzené trvanie.

Slovenské orgány však neposkytli informácie o rentabilite trás.

Na základe uvedených skutočností Komisia pochybuje o tom, či je toto kritérium splnené;

- e) výška pomoci musí byť striktné spojená s dodatočnými nákladmi na začatie činnosti súvisiacimi s otvorením novej dopravnej cesty alebo nového termínu odletu, ktoré by prevádzkovateľ nemusel niesť za bežných prevádzkových podmienok.

Nezdá sa, že by údajné zľavy na letiskových poplatkoch súviseli s kompenzáciou dodatočných nákladov spojených s otvorením nových trás. Navyše sa ukazuje, že tieto zľavy sa uplatňujú aj na existujúce destinácie. Keďže Komisia nemá k dispozícii podmienky zmluvy, nemôže posúdiť, či je toto kritérium splnené;

- f) výška a trvanie pomoci: zostupná pomoc sa môže poskytovať najviac tri roky. Výška pomoci nesmie v žiadnom roku prekročiť 50 % celkových oprávnených nákladov v danom roku a za celé obdobie trvania pomoci nesmie v priemere prekročiť 30 % oprávnených nákladov. Výška pomoci nesmie v žiadnom roku prekročiť 50 % celkových oprávnených nákladov v danom roku a za celé obdobie trvania pomoci nesmie v priemere prekročiť 40 % oprávnených nákladov. Ak je pomoc skutočne poskytnutá na obdobie 5 rokov, môže sa počas prvých troch rokov udržať na úrovni 50 % celkových oprávnených nákladov.

V danom prípade bola zmluva údajne uzavretá na desať rokov. V prípade nových plánovaných destinácií sa zľavy

budú údajne znižovať s cieľom dosiahnuť úroveň poplatku pre existujúce destinácie v lehote šiestich rokov.

Keďže Komisia nemá k dispozícii podmienky zmluvy, nemôže posúdiť, či je kritérium maximálneho percentuálneho podielu a maximálneho trvania pomoci splnené.

V každom prípade však obdobie poskytovania pomoci na začatie činnosti leteckej spoločnosti musí byť podstatne kratšie ako obdobie, pre ktoré sa táto spoločnosť zaväzuje vykonávať svoje aktivity s odletom z daného letiska.

Zdá sa, že údajné zníženie letiskových poplatkov, ktoré je predmetom zmluvy, sa zhoduje s obdobím, na ktoré spoločnosť Ryanair uzavrela zmluvu. Ak sa to potvrdí, tak táto podmienka nebude splnená;

- g) vyplatenie pomoci musí byť spojené so skutočným rastom počtu prepravených cestujúcich. V snahe zachovať stimulačný charakter pomoci a zabrániť zmene limitov by napr. jednotková suma na cestujúceho mala klesať so skutočným rastom počtu prepravených cestujúcich.

V danom prípade sa ukazuje, že existuje prepojenie medzi zľavami poskytnutými spoločnosti Ryanair a počtom prepravených cestujúcich;

- h) nediskriminačné pridelenie pomoci: každý verejný orgán, ktorý zvažuje poskytnúť podniku, prostredníctvom letiska alebo inak, pomoc na spustenie novej dopravnej cesty, musí svoj úmysel zverejniť s dostatočným časovým predstihom a s dostatočnou reklamou, aby sa všetkým zainteresovaným leteckým spoločnostiam umožnilo ponúknuť ich služby.

Nezdá sa, že by sa ktorémukoľvek inému leteckému prepravcovi ponúkli rovnaké poplatky alebo poskytli informácie o prebiehajúcom uzatváraní zmluvy;

- i) obchodný plán, ktorý dokazuje dlhodobú životaschopnosť trasy aj po ukončení pomoci, a analýza dosahu novej trasy na konkurenčné trasy pred udelením pomoci na začatie činnosti.

Slovenské orgány neposkytli Komisii podnikateľský plán, ktorý by preukazoval životaschopnosť predmetných trás. Slovenské orgány nepredložili žiadnu analýzu vykazujúcu dosah nových trás na konkurenčné trasy. Komisia preto musí skonštatovať, že toto kritérium nie je splnené;

- j) štáty dohliadajú na uverejnenie zoznamu dotovaných trás každý rok a pre každé letisko, pričom pre každú pomoc musí byť spresnený zdroj verejného financovania, príjemca pomoci, výška vyplnenej pomoci a počet cestujúcich, ktorých sa to týka.

Komisia nepreukázala, že informácie o údajnej štátnej pomoci plánovanej pre trasy z bratislavského letiska a na bratislavské letisko sú verejne dostupné;

k) odvolania: okrem odvolaní ustanovených smernicami nazývanými ‚verejné obstarávanie‘ 89/665/EHS a 92/13/EHS ⁽⁴²⁾, v prípadoch, keď sa tieto smernice uplatňujú, je potrebné stanoviť mechanizmy odvolania sa na úrovni členských štátov na účely odstránenia akékoľvek diskriminácie pri poskytovaní pomoci.

Týmto si dovoľujeme vyzvať slovenské orgány, aby poskytli Komisii informácie o odvolávacích postupoch platných v slovenskom právnom systéme, ktoré by mohli využiť tretie strany (iní leteckí prepravcovia), ktoré by chceli napadnúť zmluvu uzavretú medzi bratislavským letiskom a spoločnosťou Ryanair;

l) sankčné mechanizmy sa musia uplatňovať v prípadoch, keď dopravca nedodržiava záväzky, ktoré prijal voči letisku pri vyplácaní pomoci.

Komisii nie sú známe žiadne sankčné mechanizmy.

71. Komisia preto pochybuje o tom, či podmienky zlučiteľnosti stanovené v usmerneniach z roku 2005 boli v danom prípade splnené.

3.3.3. Záver

72. Na základe vyššie uvedeného posúdenia zlučiteľnosti Komisia pochybuje o tom, či možno opatrenie štátnej pomoci vyhlásiť za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES.

4. ROZHODNUTIE

Na základe uvedených skutočností sa Komisia rozhodla začať konanie ustanovené v článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES v súlade s článkom 6 nariadenia (ES) č. 659/1999.

V súlade s článkom 10 nariadenia (ES) č. 659/1999, Komisia nariaďuje Slovenskej republike, aby do jedného mesiaca od prijatia tohto listu predložila všetky dokumenty, informácie a údaje potrebné na posúdenie pomoci/opatrenia a najmä:

- podmienky zmluvy, ktorú bratislavské letisko uzavrelo s leteckým prepravcom Ryanair,
- štúdie, interné dokumenty alebo iné písomnosti, na základe ktorých sa dojednala zmluva so spoločnosťou Ryanair,
- podnikateľský plán letiska a všetky ostatné strategické dokumenty spolu s podnikateľskou stratégiou voči spoločnosti Ryanair,
- pravidlá/okolnosti, na základe ktorých sú/boli dojednané poplatky s inými leteckými spoločnosťami a politika, na základe ktorej sa uplatňovali poplatky na iné spoločnosti prevádzkujúce lety na bratislavské letisko a z bratislavského letiska (Air Slovakia, ČSA, Lufthansa, SkyEurope),
- akékoľvek existujúce zmluvy akcionárov medzi Fondom národného majetku a Slovenskou republikou týkajúce sa bratislavského letiska,
- informácie požadované v odseku 70 tohto rozhodnutia.

V opačnom prípade Komisia prijme rozhodnutie na základe informácií, ktoré má k dispozícii. Komisia vyzýva slovenské orgány, aby bezodkladne predložili kópiu tohto listu potenciálnemu príjemcovi pomoci.

Komisia si dovoľuje pripomenúť Slovenskej republike, že článok 88 ods. 3 Zmluvy o ES má odkladný účinok, a upozorňuje na článok 14 nariadenia (ES) č. 659/1999, ktorý stanovuje, že akúkoľvek neoprávnenú pomoc možno od príjemcu vymáhať.

Komisia upozorňuje Slovenskú republiku, že bude informovať zainteresované strany prostredníctvom uverejnenia tohto listu a jeho zmysluplného zhrnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Komisia bude tiež informovať zainteresované strany v krajinách EZVO, ktoré sú signatármi dohody o EHP, uverejnením oznamu v dodatku EHP k *Úradnému vestníku Európskej únie*, ako aj Dozorný orgán EZVO zaslaním kópie tohto listu. Všetky tieto zainteresované strany Komisia vyzve, aby predložili svoje pripomienky do jedného mesiaca od dátumu uverejnenia uvedených informácií.“

⁽⁴²⁾ Smernica Rady 89/665/EHS z 21. decembra 1989 o koordinácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení týkajúcich sa uplatňovania postupov preskúmania v rámci verejného obstarávania tovarov a prác (Ú. v. ES L 395, 30.12.1989, s. 33). Smernica Rady 92/13/EHS z 25. februára 1992, ktorou sa koordinujú zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia o uplatňovaní právnych predpisov Spoločenstva, o postupoch verejného obstarávania subjektov pôsobiacich vo vodnom, energetickom, dopravnom a telekomunikačnom sektore (Ú. v. ES L 76, 23.3.1992, s. 14).

Предварително уведомление за концентрация
(Дело COMP/M.5211 — Outokumpu/Sogepar)

(текст от значение за ЕИП)

(2008/C 167/07)

1. На 19 юни 2008 г. Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, с която предприятието Outokumpu Оуј. („Outokumpu“, Финландия), придобива по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от регламента на Съвета контрол над цялото предприятие So.Ge.Par Group („Sogepar“, Италия) посредством покупка на дялове (акции).
2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:
 - за Outokumpu: финландско предприятие, което е активно в производството и дистрибуцията на изделия от неръждаема стомана в световен мащаб,
 - за предприятието Sogepar: италианска група предприятия, която е активна в дистрибуцията на продукти от неръждаема стомана в ЕС и Турция.
3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламент (ЕО) № 139/2004. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка.
4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележките могат да се изпращат до Комисията по факс ((32-2) 296 43 01 или 296 72 44) или по пощата с позоваване на COMP/M.5211 — Outokumpu/Sogepar на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ OBL 24, 29.1.2004 г., стр. 1.

Предварително уведомление за концентрация
(Дело COMP/M.5198 — Ramius/Morgan Stanley/Phoenix Dichtungstechnik)

Дело кандидат за опростена процедура

(текст от значение за ЕИП)

(2008/C 167/08)

1. На 24 юни 2008 г. Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, чрез която предприятия RCG International Opportunities S.à.r.l. („Ramius“, Люксембург) и Morgan Stanley & Co. International („Morgan Stanley“, САЩ) придобиват по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от регламента на Съвета съвместен контрол над предприятието Phoenix Dichtungstechnik GmbH („PDT“, Германия) чрез покупка на акции.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

- за Ramius: инвестиционно дружество,
- за Morgan Stanley: глобални финансови услуги,
- за PDT: хидроизолационни мембрани, профилни уплътнения.

3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламент (ЕО) № 139/2004. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка. В съответствие с Известието на Комисията относно опростената процедура за разглеждане на определени концентрации по Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽²⁾ следва да се отбележи, че това дело би могло да бъде разгледано по процедурата, посочена в известието.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележки могат да се изпращат до Комисията по факс ((32-2) 296 43 01 или 296 72 44) или по пощата с позоваване на COMP/M.5198 — Ramius/Morgan Stanley/Phoenix Dichtungstechnik на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ С 56, 5.3.2005 г., стр. 32.